

На правах рукописи
УДК 808.2+809.155.0+802.0

РАХИМОВА ТАХМИНА РАХМАТОВНА
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Специальность:
10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Душанбе – 2020

**Диссертация выполнена на кафедре теории и практики английского
языка ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова»**

Научный руководитель:	- доктор филологических наук, профессор Саидов Халимжон Азизович
Официальные оппоненты:	- доктор филологических наук, профессор, директор научно-исследовательского Института государственного правления и государственной службы при Президенте Республики Таджикистан Мухторов Зайнидин Мухторович кандидат филологических наук, доцент, заведующий общеуниверситетской кафедрой иностранных языков Таджикского национального университета Эраджи Содик Исмоилзода
Ведущая организация:	Кулябский государственный университет им. А. Рудаки

Защита состоится «04» июля 2020г. в «10⁰⁰» часов на заседании диссертационного совета 6D КОА-028 Д 737.004.03 при Таджикском педагогическом университете имени С.Айни (734003, г.Душанбе, проспект Рудаки, 121)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского педагогического университета www.tgpu.tj

Автореферат разослан «__» _____ 2020 г.

**Учёный секретарь диссертационного
совета, кандидат филологических наук, доцент**

Мирзоалиева А.Ш.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В течение последних десятилетий, особенно в период государственной независимости Республики Таджикистан, в стране наблюдается интенсивный интерес к изучению грамматической структуры разных языков. Необходимо отметить, что в лингвистике данный процесс осуществляется настолько глубоко, что вне поля его зрения не остался ни один из структурных уровней языков. Изучение структуры и грамматического строя слов и словосочетаний частей речи сегодня привлекает пристальное внимание исследователей-лингвистов в плане изучения языков в сопоставительно-типологическом аспекте. В настоящее время в сопоставительном языкознании проведено большое количество исследований типологического характера.

Степень изученности темы. Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекала и привлекает внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, поскольку решение проблем синонимии тесно связано с антонимией и полисемией и её изучение важно не только для семасиологии, но также и для лексикографии, литературоведения, методики преподавания языка. Несмотря на существование сравнительно большого числа исследований, посвящённых раскрытию различных сторон синонимии, до сих пор нет единого взгляда в отношении определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда.

Проблемы изучения синонимии в различных языках также нашли отображения в работах ведущих учёных-лингвистов, как А.В. Щерба, Р.А. Будагов, В.Г. Гак, Б.А. Успенский, В.Н. Ярцева, Ш. Балли, С. Ульман, У. Вейнрих и другие. Вопросы исследования синонимов также рассмотрены в произведениях и статьях таких таджикских языковедов, как Р. Гаффаров, С. Аминов, Ш. Кабиров, Ю.Нурмахмадов, С.Джураева, М.Мирзоева и др. Подобный анализ этих определений приводится в работах В.А. Паутынской «Обзор литературы по вопросу синонимии», В.А. Звегинцева «Семасиология», «Вопросы теории и истории языка», «Теоретическая и прикладная лингвистика» и В.Т. Вилюмана «Об определениях синонимов и их синонимия в современном английском языке [22, 105].

Цели и задачи исследования является комплексный анализ сопоставления лексических и грамматических факторов, которые определяют структуру, характер и семантику связи синтаксических синонимов таджикского и английского языков.

Для достижения поставленной цели в настоящей работе решались следующие **задачи**:

- анализ разнообразных подходов таджикских, английских и русских языковедов к исследованию синтаксических особенностей синонимии в исследуемых языках;
- структурная характеристика синонимов в таджикском и английском языках на базе сопоставительно-типологического анализа;

- выявление семантического поля и лексической наполняемости структур синонимического ряда и классификация синонимов в таджикском и английском языках;

- определение и сопоставление характера грамматического соединения синтаксических синонимов таджикского и английского языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что в ней впервые методом сопоставительно-типологического анализа исследовались структурно-семантические виды синтаксических синонимов в разносистемных языках, что позволило обнаружить их одинаковые и специфические особенности.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекала и привлекает внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, поскольку решение проблем синонимии тесно связано с антонимией и полисемией и её изучение важно не только для семасиологии, но и для лексикографии, литературоведения, методики преподавания языка.

- Синонимия, в частности, глагольная, является одной из самых малоизученных проблем лингвистики.

- Структурные характеристики синтаксических синонимов в таджикском и английском языках в основном имеют совпадение.

- Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова. В теории лексикологии известны различные способы трактовки семантической структуры слова.

Лексическая и семантическая классификация синтаксических синонимов требует определённой классификации.

Материалом исследования является научная литература, материалы отечественной прозы и произведения таджикских и английских авторов XIX – XX – XXI веков с использованием аналитико-описательного метода.

Исходя из цели и задач работы, в исследование применены следующие **методы исследования:**

- сопоставительный анализ аналогичных лингвистических конструкций, применяемых в русском, таджикском и английском языках;

- метод описательного характера включающее в себе приёмы наблюдения;

- методы компонентного и контекстуального анализа, необходимые для разработки классификации языкового материала;

- метод сравнения с целью выявления семантических отношений в выражении субъективной модальности в трех языках – русском, таджикском и английском.

Теоретическо-методологической базой данного исследования послужили теоретические и методологические исследования российских, таджикских и английских учёных - лингвистов таких как: Ш. Балли, Й. Вахек, Г.А. Вейхман, В.А. Богородицкий, В.В. Виноградов, А.Х. Востоков,

Е.М. Галкина-Федорук, А.А. Потеня, А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, Н.М. Шанский Б. Ниёзмухамедов, Н. Маъсуми, М.Н. Касимова, М. Исматуллоева, Ф. Зикриёев, В.С. Расторгуева, А.З. Розенфельд, М. Ибрагимова, А. Халилов, Д.С. Негматова и др. В трудах вышеназванных учёных категория модальности исследована как функционально-семантическая категория с точки зрения языковых средств и способов выражения данной категории в целом.

Материалом для исследования (источником иллюстративного материала) послужили примеры, взятые из произведений русской, таджикской и английской художественной литературы на языке оригинала и в переводе.

В диссертации использованы также лексикографические источники: лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева; Г.Д. Томахин, Лингвострановедческий словарь, С.И. Ожегов, Ю.Н. Шведова; Толковый словарь русского языка; Таджикско-русский словарь // Под ред. М.В. Рахими и Л.В. Успенской; Фарҳанги забони тоҷикӣ ба англисӣ / Под ред. П. Джамшедова и др.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что её результаты вносят определенный вклад в исследование структурно-семантической характеристики субъективной модальности в сравниваемых языках, выявлении особенностей ее употребления в речевом акте, расширении представления о лексико-грамматических компонентах и средствах выражения категории модальности в русском, таджикском и английском языках.

В диссертации была предпринята попытка систематизирования синонимических единиц, их семантики в сравнительном аспекте; конкретизирована структура и семантика синонимических единиц.

Практическая значимость заключается в том, что материалы исследования можно использовать на лекциях и практических занятиях, семинарах и специальных курсах по лексикологии и грамматике таджикского и английского языков, а также на практических занятиях по переводу.

Апробация диссертации. Основные положения диссертационного исследования излагались на ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава университета имени академика Бободжона Гафурова (2015-2020 гг.). Материалы исследования также обсуждались на методических, теоретических семинарах и заседаниях кафедры теории и практики английского языка. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите, на расширенном заседании кафедры теории и практики английского языка Худжанского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова (протокол №2 от 29 сентября 2017 г.). Основные положения диссертации нашли отражение в 5 научных статьях, из них 5 - статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации и ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка использованной научной и художественной литературы.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, указываются объект и материал данного исследования, определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, формулируются цель и основные задачи диссертации, даётся описание методов исследования.

Первая глава «Теоретические предпосылки изучения явления синонимии в лингвистике» - включает в себя один раздел и посвящается исследованию теоретических основ изучения синонимов в лингвистике, также описываются частичные синонимы, отличающиеся по смысловым функциям и стилистическому значению. Важнейшей характеристикой любого развитого языка, как система отношений языковых единиц, является синонимия. Проблема семантики синонимии по прежнему привлекает к себе пристальное внимание многих ведущих учёных со всего мира, всеобщее изучение и рассмотрение лексических синонимов также является одним из наиболее интересной темой для изучения.

Первый раздел, состоящий из трёх подразделов, называется **«Понятие синонимии в таджикском и английском языках»**. Здесь рассматривается исследование синонимов ведущими учёными-языковедами. Вопросы исследования синонимов также рассмотрены в научных трудах и статьях таких таджикских лингвистов, как Р. Гаффаров, С. Аминов, Ш. Кабиров, Ю. Нурмахмадов, С. Джураева, М. Мирзоева и зарубежных учёных таких как Р.А. Будагова, В.Г. Гака, А.В. Щербы, В.Н. Ярцевой, Б.А. Успенского, С. Ульмана, Ш. Балли, У. др.

Основная проблема лексико-семантической и синтаксической синонимии уже много лет привлекает внимание исследователей-лингвистов. Следует отметить, что вопрос о синтаксической синонимии и вариативности для развития грамматического и лексикографического строя литературного языка имеет как теоретическую, так и практическую значимость. Например, таджикские слова **музтар**, **хичил** переводятся как **embarrassed (смущённый)**, а также, **шарманда**, **шармсор** (**сконфуженный**). Но помимо этих слов существуют много других слов или фраз, которые помогают нам передать тот же смысл, но с разными оттенками значения (то есть являются его синонимами).

Например: **Худро гум кардан, даступо хӯрдан, чӣ хел муносибат кардан, на танҳо чун сироят, балки чун мадад низ тарҷума мешавад дар вазифаи масдар пасоянди «ро» гирифта метавонад - awkward (неловкий, неудобный, затруднительный).**

Например: **Ӯ бо кӯдакон чӣ хел муносибат карданро наметавонад - He is an awkward with children (Он чувствует себя неловко с детьми).**

Например: **Аввалҳо нороҳат мешудам, аммо акнун одат карда истодаам** - **I was uncomfortable at first, but now I'm beginning to get in the groove** (В начале я чувствовал себя неловко, но сейчас начинаю осваиваться).

Примером могут послужить также ряд таджикских синонимов таких как: **хор (залил) кардашуда, паст задан, таҳқиршуда, мусибатзада, бандавор(она), ҳақир(она)** - **humiliated** (униженный). То ин дараҷа паст задан - **humiliate oneself to such an extent** (дойти до такого унижения). **Шармгин, шармовар, серибо, изокаш, боҳаё** - **embarrassing** (стеснительный).

Трудность выявления лексико-семантических и синтаксических синонимов заключается и в том, что более простые синонимические конструкции относятся к структуре более сложных единиц. Значение изучения данного вопроса заключается в том, что синонимия не опирается только на абстрактные конструкции, а зависит и от общих лексических содержаний моделей [3, 13]. Многие учёные-языковеды считают уместным сопоставить между собой небольшие системы, которые имеют семантическую связь между собой. Это даёт возможность изучить и определить лексические элементы каждой системы языка, подчеркнуть моменты совпадений между ними, а также объяснить, причины семантического контура каждого слова и словосочетания, имеющих одинаковую предметную отнесенность в сопоставляемых языках, оказываются неодинаковыми.

Основной базой служат сопоставительные исследования, так как в результате сопоставлений устанавливаются тождественные и нетождественные с определённой точки зрения элементы.

В ходе исследований необходимо выяснить, существуют ли общие структурные лексико-семантические и синтаксические модели, присущие, независимо от конкретного состава лексики, ряду языков, и каковы особенности их закономерностей.

Во втором подразделе «**Синонимический ряд и классификация синонимов в таджикском и английском языках**» приводится классификация синонимов лингвистами. Изучается отношение слов, входящих в синонимические ряды, даёт возможность описать внутриязыковые связи и взаимодействия между словами, которыми характеризуется лексико-семантический и синтаксический уровни языка. Синонимические ресурсы обеих исследуемых языков могут быть рассмотрены с разных точек зрения. Так, по своей лексико-грамматической соотнесённости в синонимические ряды могут быть объединены только слова одной части речи, к примеру имена существительные: например, **қарсақзаниҳо** - **applause** (аплодисменты), **ба саломатии шумо, касеро табрик кардан** - **cheers** (ваше здоровье, поздравить кого-л.), **даст ба даст қарсақзанӣ** – **hands** **чапакзанӣ, кафкӯбӣ** (аплодисменты); **қарсақзанӣ, кафзанӣ** - **plaudits** (аплодисменты, аплодирование); **чапакзанӣ** - **handclap** (аплодисменты, аплодирование); **кафкӯбӣ** - **claps** (аплодисменты,

рукоплескания). В синонимическом ряду вместе с отдельными словами иногда используются сочетания слов разных типов: знаменательные слова и сочетания служебных слов со знаменательными (**ниҳоят зиёд - much, many up to the chin (очень много, чрезмерно много)**). Но и в этом случае каждый из членов синонимического ряда выполняет сходные грамматические функции. Нередко синонимические отношения, наблюдающиеся у слов одной части речи, сохраняются и в том случае, когда от них образуются производные слова другой части речи. Например, синонимический ряд образуют: глаголы таджикского и английского языков на примере **фикр кардан - think (думать, мыслить, раздумывать, размышлять, обдумывать)**; **андеша (мулоҳиза) кардан - meditate (задумываться, погружаться в раздумье, размышлять)**; **нишон додан, тасвир кардан - reflect (изображать, рисовать, описывать)**; **муоина кардан, муҳокима кардан - consider (проводить осмотр, осматривать, изучать)**; **доварӣ кардан - judge (выполнять судебские обязанности, быть судьёй, решать спор путём арбитража, оппонировать (диссертацию или доклад))**; **ба фикру хаёл рафтан - thinking (задумываться, размышлять, соображать)**; **фикру хаёл, андеша - meditation (думы, мысли)**; **инъикос, тасвир - reflection (отражение, отображение)**, **фикру хаёл - consideration (думы, мысли)**; прилагательные: **мехрубон - kind (ласковый, нежный, приветливый, добрый, любезный, обходительный, милосердный)**; **самимона, аз самими қалб - hearty (искренне, чистосердечно, сердечно, задушевно, горячо искренний, чистосердечный, задушевный, горячий)**; **содик, самимӣ, самимона - sincere (искренний, чистосердечный, сердечный, задушевный)** и производные существительные: **некӣ, некӯӣ, мехрубонӣ - kindness - (благо, доброе дело, благодеяние)**; **ихлос, садоқат, самимият - heartiness (искренность, чистосердечность, расположение, преданность, вера, доверие)**; **ихлос, садоқат, самимият, ростгӯӣ - sincerity (искренность)** и так далее.

В третьем разделе первой главы «**Типы синонимов в таджикском и английском языках**» даётся сходство и различие типов синонимов в таджикском и английском языках. Проводится анализ синонимов в различных стилях речи внутри одного диалекта или варианта языка, например, **одами боадаб, чавонмард - gentleman (джентльмен, благородный, великодушный, смелый, храбрый, отважный, доблестный, мужественный)**; **мард - man (мужчина, человек мужественный, храбрый, смелый, благородный)**; **чавон, бача - chap, (молодой, юный, юноша, молодой человек)**; **сарфагар, сарфакор, сариштакор, эҳтиёткор - thrifty (экономный, бережливый, расчётливый)**; **сарфакор - economical (экономный, бережливый, расчётливый)**; **хасис, зихна - stingy (скупой, жадный, скарденный)**; **оғил, говхона - cowshed, cow house (хлев, коровник)**; **ғарами хасбеда - haystack (сметать сено в копны)**; **алаф - grass (трава)**; **дахонпӯши об - faucet (крышка для воды)**; **оинаи пеш - windshield (переднее зеркало, стекло)**; **пешайвон - windscreen (терраса, веранда)** и т.д.

Вторая глава диссертации – «**Лексико-семантические особенности синонимии в таджикском и английском языках**» - включает в себя три раздела. В первом разделе данной главы «**Взаимозаменяемость слов, сочетаемость и их синонимия в таджикском и английском языках**», прежде всего, предпринята попытка дать определение синонимии слова. Ссылаясь на необходимость признаков синонимии, семантико-смысловую общность лексических единиц и их частичную взаимозаменяемость, тем самым, совместимость в одних условиях контекста и несовместимость в других, определяется, что синонимами не являются слова, взаимозаменяемые во всех контекстах, ибо когда два слова употребляются безразлично, то выявляется проблема выбора между ними. Рассматривается сходство и различие парных синонимических глаголов **илтифот намудан, гузашт кардан - to condescend, to deign (снисходить)**, первый сочетается с названием действия или свойства, субъект которого совпадает с субъектом глаголов **to condescend** и с названием свойства или состояния, субъект которого не совпадает с субъектом **to condescend**.

Во второй главе второго раздела под названием «**Лексические особенности употребления прилагательных stout, fat, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent в английском языке**» нами анализированы дифференциальные признаки каждого из прилагательных. В последующем параграфе нами изучены семантика и особенность сочетаемости английских прилагательных **fat, stout, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent**. Приведены примеры лексического значения прилагательных **stout, fat, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent**, взятых из англо-английского словарей общей лексики «Longman Dictionary of Contemporary English» и «Oxford Advanced Learner's Dictionary». В данном разделе употребляется метод словарных дефиниций, с помощью которого используются ряд сем данного лексического значения, любая словарная помета принимается за указание на семантический компонент. Во второй главе третьего раздела приводится семантическая сочетаемости английских глаголов **to amuse, to entertain, to grip, to interest, to thrill**.

Третья глава - «**Особенности синтаксической синонимии в разносистемных языках**» - включает в себя четыре раздела. В первом разделе данной главы под названием «**Теоретические предпосылки понятия синтаксической синонимии в таджикском и английском языках**». В данной главе нами исследованы особенности синтаксической синонимии. В сопоставляемых языках близкие в семантическом отношении категории синонимов объединяются благодаря общему категориальному признаку, которым, как правило, бывает семантический признак. Синонимия сопоставляемых языков выявляет, что это - совокупность лексически не однотипных единиц, которая возникает на основе языковых взаимоотношений и функциональных способностей лексических единиц. Описываются некоторые синонимические ряды современного английского

языка, состоящих из синтаксических конструкций «вторичной предикации» и придаточных предложений. Лингвист А.М. Пешковский был первым кто рассмотрел термин «грамматические синонимы». Изучая вопрос о грамматической синонимии, он даёт ей такое определение: «значения слов и словосочетаний, близкие друг другу по их грамматическому значению». Его интересовало то, какими языковыми средствами может быть выражена одна и та же мысль. В основе его исследования – близость разных конструкций по грамматическому значению. Характеристика понятия синтаксической синонимии ее определение, конструкции и классификации рассмотрена разными лингвистами. Критерии синонимичности синтаксических конструкций и классификация синтаксических синонимов в таджикском и английском языках рассмотрены во втором разделе третьей главы. Какие же критерии синонимичности синтаксических конструкций? На этот вопрос мы не можем однозначно ответить, так как находим иногда совершенно противоположные точки зрения по обсуждаемой теме. Так, профессор Ярцева В.Н. считает, что основанием для выделения синтаксических синонимов. «сходство грамматического значения и структурную близость»; профессор Е.М. Галкина-Федорук выделяет такие основные признаки:

- 1) смысловая общность, обусловленная впадающим лексическим значением большинства слов, входящих в синонимические конструкции;
- 2) возможность взаимозамены на основе смысловой общности;
- 3) различная грамматическая оформленность, не только в отношении употребления различных форм частей речи, но и различных частей речи.

По этому вопросу мнение лингвиста В.П. Сухотина считается более правильной и признанной точкой зрения: «... одним из наиболее важных объективных признаков синонимичности тех или иных синтаксических образований является возможность взаимозамен без нарушения основного значения сопоставляемых сочетаний. Взаимозаменяемость синтаксических конструкций – весьма существенный показатель синонимичности, хотя возможности такого рода взаимозамены ограничены». Таким образом, взаимность замены одной синтаксической конструкции другой выделяется В.П. Сухотиным как основной признак синтаксических синонимов и вводится им в определение понятий синтаксических синонимов.

Следует поддержать утверждение учёного И.М. Жилина в том, что взаимозаменяемость - это один из важных критериев синонимичности, так как именно в ней заключается смысл явления синонимии.

Для установления синонимичности синтаксических моделей определяется 5 критериев:

1. Возможность взаимозаменяемости синтаксических моделей в одинаковом синтаксическом окружении.
2. Тождественность смыслового значения различных по строению моделей.

3. Адекватность грамматического значения и на этой основе выполнение моделями в структуре предложения одних и тех же синтаксических функций.

4. Общность структурного строения моделей.

5. Охват достаточно большого класса слов, которые могли бы служить для наполнения синонимических моделей.

Первым критерием является наиболее важным. Он является наиболее общим для многих языков, а другие критерии могут видоизменяться. Поэтому этот критерий можно считать основным.

Дополнительным критерием синонимичности моделей может послужить возможность перевода каждой из синонимических конструкций языка оригинала соответствующими синонимичными моделями языка, на который делается перевод.

Изученность данного исследования синтаксической синонимии позволяет проводить всевозможные классификации синтаксических синонимов в разных планах и с различных точек зрения. Полная, точная классификация важна и необходима, но она может быть успешно проведена лишь в том случае, если выявлена и описана подробно синонимика моделей. В лингвистической литературе сложились следующие виды классификаций.

В третьем разделе данной главы исследуется синонимический ряд и синтаксическое поле в таджикском и английском языках

Из данного определения синтаксической синонимии выявлено, что собственно о синонимике в синтаксисе речь идёт в том случае, когда для выражения данного отношения в языке наличествуют две или более синтаксических конструкции. Набор таких равнозначных или эквивалентных синтаксических конструкций представляет собой синтаксический или синонимичный ряд. Количество членов в том или ином синонимичном ряду может быть различным. Наиболее распространённым случаем является синонимичный ряд, состоящий из двух или трёх, реже – четырёх, пяти или более членов.

При описании синтаксического ряда профессор Н.Ю. Шведова также определяет набор конструкций, которые в системе языка обладают способностью взаимозамещения, благодаря их общему грамматическому значению, или способностью употребляться в идентичных функциях. Эта способность к взаимозамещению, опирающаяся на общность грамматической семантики, получила у Н.Ю. Шведовой название функционально-смысловой соотносительности.

Различают два вида соотносительности: собственно соотносительность и дублетность. Собственно соотносительность представляет собой ни что иное, как синтаксическую синонимию конструкций. Она предполагает возможность взаимозамещения конструкций, объединённых общностью грамматического значения, но различающихся по его оттенкам. Под дублетностью понимается смысловая и функциональная равнозначность конструкций, полностью накладывающихся друг на друга внутри общего грамматического значения. Поэтому синтаксический ряд в толковании Н.Ю.

Шведовой можно назвать синонимично-вариативным рядом, т.к. в нём объединяются синтаксические синонимы и варианты.

Группа синтаксических вариантов составляет вариативный ряд, который различается от синонимического ряда в синтаксисе.

В синтаксическом ряду принято считать по доминанту, синтаксическую конструкцию, которая является основным критерием для всего ряда и определяет его основной характер. Эта конструкция обычно выражает основное и более ёмкое значение, которое различается, нередко, и более широким и универсальным использованием.

Так, например, в современном английском языке для выражения целевых, причинных, пространственных отношений используются различные конструкции, объединяемые в один ряд, называемый синтактико-синонимическим единицам.

Например:

Синонимический ряд по выражению целевых отношений:

... Ты он костюпро... барои ҳазлкунӣ пӯшидӣ... **You had put on that ... costume ... for fun (Ты надел тот костюм, чтобы поохотиться).**

... Ты он костюпро барои шӯҳикардан пӯшидӣ **You had put on that costume for making fun (Ты надел тот костюм для забавы).**

... Шумо он костюпро барои он пӯшидед, ки шӯҳӣ кунед. **You had put on that costume to make fun (Ты надел тот костюм для шутовства).**

... Шумо он костюпро танҳо барои он пӯшидед, ки шӯҳӣ карда тавонед. **You had put on that costume so that you could make fun (Ты выбрал такой костюм, чтобы выглядеть, как клоун) (W.S. Mangham. Thenandnow)**

Синонимический ряд по выражению причинных отношений:

- **Ҷон чӣ гуфтанагро надониста, монда хомӯш меистод – John fell silent not knowing what to say (Не зная что сказать, (ответить), Джон замкнулся в себе.**

- **Ҷон хомӯш меистод, зеро чӣ гуфтанагро намедонист – John fell silent as he didn't know what to say (Джон промолчал, так как не знал, что сказать, (ответить).**

- **Чӣ гуфтанагро надониста, Ҷон хомӯш монд. Аз сабабе, ки Ҷон чӣ гуфтанагро намедонист, хомӯш монд - John fell silent without knowing what to say (Джон промолчал не имея возможности высказаться).**

В указанных выше синонимических рядах доминанта представлена придаточным предложением, так как эта единица, обладая большими по сравнению с оборотами возможностями выражения информации, способна выступать как в сфере равносубъектных, так и в сфере разносубъектных предложений.

Однако не во всех синонимичных рядах можно выделить доминанту. Примером такого ряда в современном английском языке может служить синонимичный ряд из словосочетаний с атрибутивными отношениями.

- **Ашъори Байрон. Эҷодиёти Байрон. The Byron poems (Произведения Байрона. Творчество Байрона).**

-Шеърхо, ашъори Байрон ё шеърхо аз Байрон. The Poems by Byron (Стихи, поэзия Байрона).

- Шеърхои Байрон. Ашъори Байрон - Byron's poems (Стихи, поэзия Байрона).

-Шеърхо, ашъор аз Байрон - The poems of Byron (Стихи, поэзия Байрона).

Данный синонимический ряд состоит из конструкций, передающих одно и то же значение – значение принадлежности, авторства. В синонимической соотнесённости членов одного ряда наблюдается явление синонимической асимметрии, которая заключается в том, что в одном частном значении член ряда имеет одного синонимического «партнёра», а в другом другого. В данном случае та или иная конструкция по своей семантике многозначна, а поэтому она может входить в различные синонимические ряды. Это явление основывается на соотношении двух планов языковой единицы: плана содержания и плана выражения. План выражения и план содержания тесно и постоянно взаимодействуют, и их асимметрия является ни чем иным, как манифестацией этого взаимодействия.

К категории языковой асимметрии относятся синонимия, полисемия и омонимия. Синонимия с точки зрения формально-содержательной асимметрии – это соответствие одного элемента содержания нескольким элементам выражения. Полисемия противостоит синонимии и составляет соответствие одного элемента выражения нескольким элементам одного понятийного содержания. Омонимия – это совпадение в одном элементе выражения двух или более элементов разного категориального содержания.

Четвертый раздел третьей главы называется **«Синонимия синтаксических единиц в рамках осложненного и сложного предложения в таджикском и английском языках»**. Здесь рассматривается многозначность синонимии в сопоставляемых языках. Непосредственными источниками синтаксической синонимии являются:

1) многозначность синтаксических единиц, т.е. сложность смысловой структуры, состоящей из компонентов этих значений (называемых семами);

2) новообразования в синтаксисе особых конструкций, выполняющих функции, сходные с имеющимися единицами и подстраивающиеся к ним в качестве их синтаксических эквивалентов;

3) наличие разных способов распространения синтаксических единиц и возможности трансформации одного способа в другой;

4) лексическая синонимия строевых элементов словосочетания и предложения, т.е. синонимия предлогов и союзов и новообразование предложных речений.

Вопросы многозначности рассматривались в связи со сложностью семантической структуры и возможностью построения синонимического ряда и синтаксического поля синтаксических конструкций. Среди многих единиц синтаксиса выделяются основные синтаксические единицы, которые

служат базой для создания из них всех остальных образований. Так в синтаксисе выделяют следующие основные синтаксические единицы: словосочетание, обособленный оборот, самостоятельный оборот, элементарное предложение. Следует отметить, что каждая из основных синтаксических единиц по структуре, степени сложности и значению не является однородной: словосочетания – бинарные, трёх- и поликомпонентные обороты, предложения – элементарные (нераспространённые) и распространённые. Эта неоднородность обуславливается многомерностью языковой структуры, степенью сложности и многоаспектностью её языковых единиц.

На базе основных синтаксических единиц выделяются синтаксические единицы функционального плана: члены предложения, функции, позиции, синтагмы, различные синтаксические группы. Таким образом, в каждой синтаксической единице выделяется её максимальная и минимальная величины.

Основные синтаксические единицы служат материалом для построения других сложных синтаксических образований: усложнённых предложений, сложных предложений и абзаца. Все эти виды синтаксических образований представляют собой набор основных синтаксических единиц в различных, допустимых грамматическими нормами данного языка комбинациях.

В настоящее время принято считать, что словосочетания служат строительным материалом для предложения.

Основные модели, будучи наполненными определённым лексическим содержанием и став конкретным предложением, могут выражать различные значения, как, например: название предмета, явления, события; качественную характеристику предмета, явления, события; указание на обладание предметом, на его наличие; чувственное или субъектное ощущение и т.д.

В процессе поиска необходимого анализа предложения грамматисты пытаются различить две стороны:

- 1) то, что является обязательной структурой предложения, без чего предложение не может быть минимумом предложения и его реализации в речи;
- 2) способы и пути распространения структурного минимума предложения.

Эти две стороны ожидания предложения выделяют в качестве центральных понятий синтаксиса – понятие ядерного предложения и понятие синтаксического процесса. На основе и в соответствии с ядерными предложениями образуются естественные предложения данного языка, в данном описании, английского.

Выделяют три типа усложнения в зависимости от природы усложняющего элемента:

- 1) активно-глагольное усложнение;
- 2) пассивно-глагольное усложнение;
- 3) адъективное усложнение.

Например:

Мумкин, ки Чон ояд – Чон омаданаш мумкин, Чон мумкин ояд – John may come (Возможно, что Джон приедет).

Шояд Чон ояд. Шояд Чон ояд. Эхтимол, мумкин, шояд имкон дорад Чон ояд. Аз афташ, тахминан Чон меояд. Чон меомадагист. (Вероятно, возможно, может быть, пожалуй, наверное, Джон приедет).

1) Умед дорем, ки Чон меояд. Умедворем, ки Чон меояд - John is expected to come (Надеемся, что Джон приедет).

2) Интизор мешавад, ки Чон меояд. Чон гӯё, ки меояд. Аз афташ Чон меояд. John is likely to come – (Возможно, что Джон приедет).

В содержательном плане между указанными усложнениями устанавливается определённый параллелизм. В связи с разнообразием элементов, заключённых в состав сказуемого в качестве его активно-глагольного усложнения, выделяют несколько групп сказуемого по признаку содержания усложняющего элемента (т.е. усложнителя).

Усложнитель может передавать:

1. Модальную характеристику связи действий с субъектом;

Например: Ў гуфт, «Ман бояд биравам». Аз афти кор ман рафтанам лозим. Аз афташ ман меравам. “I must go”, she said. (Она сказала, «Мне следует уйти». Вероятно, мне следует уйти. Пожалуй, я пойду. Snow Time of Hope, 163).

Усложнители: тавоништан - can (мочь), шояд, мумкин - may (мочь), бояд - must (необходимо, нужно), маҷбур шудан – have to (иметь необходимость), бояд, боштан – be to (быть), лозим, зарур, даркор - should (следует, надо), эхтимол, мумкин, шояд, аз афташ, тахминан – would (вероятно, возможно, может быть, пожалуй, наверное), илоч надоштан, иборат – have got to (иметь), чуръат кардан - dare (осмеливаться, проявлять смелость, отваживаться, решаться), эhtiёчдоштан, заруратдоштан, даркор - need (нуждаться, испытывать нужду в чём-л.).

2. Видовую характеристику действий (стадию развития действий: начало, продолжение, конец), его регулярность;

Например: Ў ба ханда сар кард. Ў ба хандидан даромад. Ў хандаро сар

кард – He began to laugh (Он начал смеяться) (Maurier, Rebecca, 322).

Усложнители: нияти ягон корро доштан ё ғанӣ будан – be going (собираться), дар бораи ки – be about (о ком-то, приблизительно), оғоз кардан - begin (начинать), сар кардан – commence (начать, начинаться), гирифтан, дастрас кардан, ба даст овардан - get (получать, добиваться, приобрести), омадан, даромадан - come (приходить, прибывать, приезжать, обнаруживаться, выявиться, войти, входить), танзим кардан - set going (приводить в порядок, упорядочивать, налаживать, устраивать, организовывать, регулировать, составлять, писать

документ систематизировать), давом додан - continue (продолжать), proceed (продолжить что-л.), давом додан - go on (продолжить что-л.), боз доштан –keep on (останавливать), истодан, боз доштан - stop (стоять, останавливаться, постоять, подождать, держаться, придерживаться), хотима додан - cease (положить конец чему-л., прекращать, оканчивать что-л.), хотима додан, қатъ, бас кардан, фишурдан - quit (положить конец чему-л., прекращать, оканчивать что-л.), қатъ, бас кардан (прерывать, прекращать, пресекать).

Ожидаемость действия;

Например: Гӯё, ки ӯ лаҳзае ба чумчаи чой нигарист. Зохиран ӯ лаҳзае ба қошукчаи майдаякаш менигарист – She appeared to examine her teaspoon for a moment (В миг, на мгновение она, казалось, разглядывала чайную ложечку). Тахминан, ӯ лаҳзае ба қошукчааш назар дӯхт (Какое-то мгновение она осмотрела, рассмотрела, чайную ложечку). Ӯ лаҳзае гуё ба қошукчааш бодикқат назар менамуд (На мгновение она обратила внимание на чайную ложечку). Чунин менамуд, ки ӯ лаҳзае қошукчаашро бодикқат нигоҳ карда истод (На мгновение казалось, что она рассматривала чайную ложечку). Қошукчааш лаҳзае диққаташро гӯё ҷалб карда бошад. Чайная ложечка на миг притянула её внимание) (Cronin, 225).

Усложнители: намудан, зохир шудан, пайдо шудан – appear (показывать, демонстрировать, выставлять), зохиран, аз афташ, гӯё, гӯё ки – seem (казаться)

3. Ожидаемость действия;

Например: Тасодуфан он вақт, ман дар Бурсери бо коре банд будам – I happened to be busy at Bursary (Когда произошло это событие, я была занята в Бурсери) (Snow, Affair, 226).

Усложнители: тасодуфан, нохост – happen (случаться), turn out – тасодуфан, нохост, чунон шуд, ки; хамин хел шуд, ки (прийти к выводу).

4. Отношение субъекта к действию;

Например: Шумо хучраро дидан мехостед. Шумо хучраро дидан хостед. Шумо хучраро дидан будед - You wanted to see the room (Вы хотели осмотреть комнату. Вы хотели увидеть, посмотреть на комнату) (Maurier, Rebecca, 193).

Принято считать, что следующие синтаксические явления относятся к типам осложнённого предложения:

- 1) предложения с однородными членами;
- 2) предложения с зависимым приложением;
- 3) предложения, содержащие вторичную предикацию.

Данные случаи составляют базу для синтаксической синонимии в строе предложения таджикского и современного английского языков.

Под однородными членами предложения мы понимаем члены общей категории, находящиеся в одинаковых отношениях к другим членам

предложения. В соответствии с другой терминологией предложения типа **I met my relatives and friends** являются результатом «сокращения» двух предложений: **ман бо хешовандонам ва борафиконам вохӯрдан-I met my relatives and I met my friends** (Я встретился с друзьями и родственниками).

Некоторые типы предложения, осложнённого однородными членами, вполне соответствуют определению простого предложения. Сюда относятся:

1) предложения с однородными дополнениями.

Например: **Ашӯи эҷодкори он аз ин иборат буд: як китоб монаки таъмиркардашудае, ки дар он як китоби кӯҳнаи боқоғаз муқовакардагии муқоваи хушкандашудагӣ, бо қатраҳои чакидаи ишқ ва доғдоршудагӣ, даридагӣ, пур аз изи ангуштшудагӣ, ва якчанд рафчаҳои майдаи овезон, ки дар онҳо якчанд тӯхфаҷаҳо буд...** - **Its literary equipment consisted of a single fixed shelf stocked with old paper-covered novel, broken-backed, coffee-stained, torn and thumbled; and a couple of a little hanging shelves with a few gifts on them...** (Каждая страница старых литературных произведений была запятнана кофейными каплями и с порванным переплётом, разорванными и захватанными страницами а на паре едва держащихся книжных полок помещались немногочисленные предметы, подаренные когда-то хозяевам).

2) предложения с однородными обстоятельствами.

Например: **Ҳайратзада ва ошуфта, вай либос пӯшида истода буд-Bewildered and vexed, she was dressing** (Сконфуженная, в крайнем смущении, она стала одеваться) (Galsworthy).

3) предложения с однородными определениями.

Например: **Дар чехраи шахшӯли хушнамои ӯ як нигоҳи аҷоибӣ маҳзун, вале пур аз шодӣ буд - On his rugged, good-looking face was a queer, yearning, yet happy look ...** (Его шершавое лицо всё же выглядело достойно, но всё-таки вызывало не только сожаление, потому что на нём сохранилось ощущение счастья...) (Galsworthy).

Анализу подвергаются в основном газетный текст британского варианта языка 60-70 годов прошлого столетия. Объём проанализированного текста составляет 2 миллиона печатных знаков.

Результаты исследования выборки текста приведены в следующей таблице.

Конструкция	Частота (%)
1. Gerundial Construction	44
2. Accusative with the Infinitive (Participle) Construction	29
3. Nominative with the Infinitive (Participle) Construction	23
4. Prepositional Infinitive Construction	2

5. Prepositional Absolute Participle Construction	2
6. Absolute Participle Construction	0, 3

Данная таблица определяет, что все конструкции делятся на 2 группы: активные – the Gerundial Construction, the Accusative with the Infinitive (Participle) Construction, the Nominative with the Infinitive (Participle) Construction – и малоупотребительную – the Prepositional Infinitive Construction, the Prepositional Absolute Participle Construction, the Absolute Participle Construction. Герундиальная конструкция значительно преобладает в эллиптической форме. Когда субъект этой конструкции легко устанавливается по контексту или понимается в широком смысле, создаётся возможность реализации экономии языковых средств и достижения относительной структурной компактности предложения. Сопоставительный анализ герундиальных конструкций и соответствующих придаточных предложений указывает, что герундиальная конструкция употребительнее придаточных предложений во всех функциях. Среди форм второй по частотности конструкции the Accusative with the Infinitive (Participle) Construction ведущее место в газетно-публицистическом стиле занимает форма с инфинитивом – 82%. Далее по встречаемости в отличие от художественно-беллетристического стиля следует конструкция the Accusative +as+ Participle – 12 %.

Например: «Ман бехтараш фикр карданам лозим, ки...» Чамъияти Байналмиллалии матбуот ўро иктибос оварда, ташреҳ медиҳад - United Press International quotes him as commenting, “I should rather think...” (Прежде всего я считаю, что Международное сообщество печати обратило на него внимание и процитировало его) (Daily Worker, 1971).

Употребительность же конструкции the Accusative with the Participle I равняется 6%.

Количественное сопоставление моделей данной конструкции в двух изучаемых стилях показывает, что относительная частота конструкции с инфинитивом в обоих стилях почти совпадает (приблизительно 82 %). Конструкция с причастием I в художественно-беллетристическом стиле гораздо употребительнее, чем в газетно-публицистическом – в 3 раза.

Что же касается конструкции Accusative +as+ ParticipleI, то в отличие от газетно-публицистического стиля, её употребительность в художественной прозе находится в пределах 0, 5 %.

В системных грамматиках конструкция с союзом as обычно не рассматривается на основании её редкой встречаемости в художественно-беллетристическом стиле, но это не говорит о том, что эта модель не принадлежит к данной конструкции. Это может быть доказано путём трансформации конструкции с союзом as в придаточное дополнительное предложение:

Хукумат ин масъаларо чун як санчише оид ба Сиёсати нарх ва фоида маҳсуб мекунад- The Government sees the dispute as a test case for

Prices and Incomes Policy (Правительство пересмотрело установление цен на товар и обсудило вопрос прибыли) (Morning Star, 1969)

Конструкция the Accusative with the Infinitive (Participle) употребительнее равнозначного придаточного дополнительного предложения в 3 раза. Таким образом, в газетно-публицистическом стиле, в сфере выражения субъектно-предикатных отношений в роли дополнения действует тенденция к экономии структурных средств.

В сравнении с художественно-беллетристическим стилем стиль газетных публикаций ещё дальше расширяет валентность the Accusative with the Infinitive (Participle), увеличивая число глаголов, входящих в конструкцию.

1) Глаголы умственной деятельности: қабул кардан - to accept (принять, воспринимать), тасниф кардан, ба хелу гурӯхҳо чудо кардан - to classify (составлять), муайян кардан - to define (определять), қобили қабул доништан - to look upon (принимать во внимание); шинохтан - to recognize (осознать), дидан - to view (видеть, наблюдать), ба ҳузур бурдан - to visualize (представлять во всей наглядности).

Например: Далел аст, ки иқтисодшиносони маъмурият 4 ғоизбе кориро ғақат медонад, ки ба зиндагӣ ҳалал намерасонад - The fact that Administration economists accepted 4 percent unemployment as a figure that can be lived with (Действительно, экономисты приняли тот факт, что безработица составляла 4 процента) (Daily Worker, 1970).

Например: Ман таширифи Барбара Нивенро чун офтобе мепиндорам, ки ҳама ҷойро равшан менамояд. Таширифи Барбара Нивен қалби моро мунаввар мекунад - I can visualize Barbara Niven making calls to keep our Star shining (Я представляю себе приход Барбары Нивен как сияние яркого солнца в небе. Приход Барбары Нивен воодушевляет нас) (Daily Worker, 1969).

Глаголы высказывания: муҳофизат намудан - to advocate (защищать); эълон кардан - to announce (объявлять), тавсиф (муайян, баён) кардан - to characterize (характеризовать), танқид кардан - to criticize (критиковать), мустаҳкам кардан - claim (крепить, укреплять, упрочивать), масҳара (тамасхур, истехзо, мазох) кардан - to deride (насмехаться над кем-л.), пешбинӣ ё пешгӯӣ кардан - foresee (предвидеть), ҳаммонанд кардан, баробар кардан - to identify (определять, спознавать); шарҳ додан, тафсир кардан, таъбир кардан - to interpret (объяснять, истолковывать, толковать, интерпретировать), иқтибос овардан - to quote (цитировать); таъкид кардан, диққати махсус додан - to stress (подтверждать, подчёркивать, напоминать, предупреждать, настаивать), хотирнишон кардан, шохид шудан, шаҳодат (ғувохӣ) додан - to witness (становиться свидетелем, быть очевидцем).

Например: Байзел шохиди буридани гӯшҳои душманон ва канда гирифтани дандонҳои тиллоӣ онҳо, аз даҳонашон буд- Beitzel witnessed ears being cut off and gold teeth being extracted from bodies of fallen enemies

(Байзел стал свидетелем того, как резали уши врагов и хладнокровно вырывали золотые зубы из их ртов) (World Magazine, 1971).

Для определения параметров двух функционально близких стилистических стилей – художественно-беллетристического и газетно-публицистического – в сфере эквивалентов придаточных предложений использована следующая таблица.

Стиль	The G.C.	The A. w. I. (P)	The N. w. I. (P)	The Prep I. C.	The Prep. A.P.C.	The A.P.C.	Общее число конструкций
Художественно - Беллетристический стиль	77 5	17 8	237	1 4	2 7	03 1	847 1
Газетно-публицистический стиль	21 8	55 5	432	4 3	7 3	5	889 1

Данная таблица показывают, что газетно-публицистический стиль больше, чем художественно-беллетристический, имеет отношение к герундиальной конструкции, наиболее употребительной в разговорной речи среди конструкций, эквивалентных придаточному предложению, и, наоборот, почти исключает независимый причастный оборот, который встречается в 21 раз чаще в стиле художественной литературы, чем в газетно-публицистическом стиле. Это говорит о том, что стиль газетных публикаций активнее оперирует арсеналом структурных средств устной речи.

**Основные положения диссертации нашли отражение в следующих
ВАК публикациях:**

[1-М]. Рахимова Т.Р. Некоторые особенности стилистических синонимов в разносистемных языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 (206). Душанбе, «Сино» 2016.

[2-М]. Рахимова Т.Р. К вопросу о стилистических синонимах и их взаимозаменяемости в английском языке. // Успехи современной науки. Серия филологические науки Том 2, №1. Белгород, 2017

[3-М]. Рахимова Т.Р. О сущности стилистических синонимов в английском языке. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\2 .Душанбе, «Сино» 2017.

[4-М]. Рахимова Т.Р. Особенности стилистических синонимов в английском и таджикском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 Душанбе, «Сино» 2017

[5-М]. Рахимова Т.Р. К вопросу о лексико-семантических особенностях синонимов в таджикском и английском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №8\2 Душанбе, 2018

**Мундариҷаи асосӣ ва натиҷаҳои таҳқиқоти диссертатсионӣ дар
интишороти мазкур ба таъб расидаанд:**

Мақолаҳои илмие, ки дар нашрияҳои тақризии бонуфузи тавсияшудаи КОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Вазорати маориф ва илми Федератсияи Руссия ба таъб расидаанд:

[1-A]. Раҳимова Т.Р. Некоторые особенности стилистических синонимов в разносистемных языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 (206). Душанбе, «Сино» 2016.

[2-A]. Раҳимова Т.Р. К вопросу о стилистических синонимах и их взаимозаменяемости в английском языке. // Успехи современной науки. Серия филологические науки Том 2, №1. Белгород, 2017

[3-A]. Раҳимова Т.Р. О сущности стилистических синонимов в английском языке. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\2 .Душанбе, «Сино» 2017.

[4-A]. Раҳимова Т.Р. Особенности стилистических синонимов в английском и таджикском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 Душанбе, «Сино» 2017

[5-M]. Раҳимова Т.Р. К вопросу о лексико-семантических особенностях синонимов в таджикском и английском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №8\2 Душанбе, 2018

Ба ҳуқуқи дастнавис

УДК 808.2+809.155.0+802.0

РАҲИМОВА ТАҲМИНА РАҲМАТОВНА

**ХУСУСИЯТҲОИ ЛЕКСИКӢ-СЕМАНТИКӢ ВА СИНТАКСИСИИ
СИНОНИМҲО ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

**диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади
илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – забоншиносии
муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ**

Душанбе 2020

**Диссертатсия дар кафедраи назария ва амалияи забони англисии МДТ
«ДДХ ба номи академик Бобочон Ғафуров» иҷро шудааст.**

Роҳбари илмӣ:	доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи умумидонишгоҳии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон Саидов Халимҷон Азизович
Муқарризони расмӣ:	- доктори илмҳои филологӣ, профессор, Директори Пажӯҳишгоҳи идоракунии давлатӣ ва хизмати давлатии Донишқадаи идоракунии давлатии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон Мухторов Зайнидин Мухторович номзади илмҳои филологӣ, дотсент мудири кафедраи умумидонишгоҳии забонҳои хориҷии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон Исмоилзода Эрач Содик
Муассисаи тақриздиханда:	Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи Абӯабдуллоҳи Рӯдакӣ

Ҳимояи диссертатсия 20 феввали соли 2020, соати 10:⁰⁰ дар ҷаласаи Шӯрои диссертатсионии 6D.KOA–028 назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 121, бинои асосӣ, ошёнаи 2, толори Шӯрои олимони донишгоҳ баргузор мегардад.

Бо матни диссертатсия ва автореферати он дар сомонаи ДДОТ ба номи С.Айнӣ www.tgpu.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат «_____» _____ соли 2020 фириастода шуд.

**Котиби илмӣи шӯрои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филология,
дотсент**

Мирзоалиева А.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мубрамият ва зарурияти мавзӯи таҳқиқот. Тайи даҳсолаҳои охир, бахусус дар давраи истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон, дар кишвар таваҷҷуҳи зиёд ба омӯзиши сохтори воҳидҳои таркибии забонҳои гуногун ва таҳлили муқоисавии онҳо бештар мушоҳида мешавад. Бояд қайд намуд, ки дар забоншиносӣ раванди мазкур чунон амиқ амалӣ мегардад, ки берун аз мадди назари он ягон сатҳи сохтори забон дур намондааст. Имрӯз омӯзиши сохтор ва сохти имлоии калимаҳо ва ибораҳои ҳиссаҳои нутқ диққати ҷиддии муҳаққиқон-забоншиносонро дар самти омӯзиши забонҳо дар ҷанбаи муқоисавӣ-таърихӣ ва типологӣ ҷалб намудааст. Айни замон дар забоншиносии муқоисавӣ теъдоди зиёди таҳқиқоти вижагиҳои типологӣ ва муқоисавӣ-таърихӣ гузаронида шудааст. Мубрам будани мавзӯи таҳқиқоти диссертатсионӣ бо он алоқаманд аст, ки синоним яке аз сарчашмаҳои муҳими ғанисозӣ ва рушди забон бо ёрии воситаҳои бисёрмаъно ба шумор меравад. Аз ин рӯ синоним моҳияти махсусро барои коркарди масъалаҳои дохилии забон дорад, ки бо вижагиҳои нутқ, бо омӯзиши забон ва вазифаҳои он аз нигоҳи имконоти услубӣ ҳамчун соҳаи алоҳидаи забоншиносии типологӣ, алоқаманд мебошад. Бо назардошти ин омӯзиши лексико-семантикӣ ва синтаксисии синонимҳо на танҳо аҳамияти назариявӣ, балки амалиро касб менамояд. Мубрам будани мавзӯи таҳқиқоти диссертатсионӣ аз таҳқиқи луғавию маъноӣ ва синтаксисии синонимҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, инчунин аз бунёди мафҳуми ягонаи падидаи мазкури забонӣ иборат аст, ки аз рӯйи он метавон шабоҳат ва тафовути забонҳои муқоисашавандаро дарёфт. Ба ғайр аз талаботҳои назариявӣ ва амалии забоншиносии муосир дар муназзамсозии типологии воҳидҳои синонимӣ ва ошкор кардани моҳияти типологӣ ва гуногуншаклии услубӣ, бо мансубияти объекти таҳқиқот ба қатори масоили нисбатан васеи забоншиносии муосир - пеш аз ҳама, ба масъалаи вариантнокӣ, таносуби махсусиятҳои типологии забон ва услубҳои функционалӣ муайян мегардад.

Дарачаи омӯзиши мавзӯи таҳқиқот. Моҳияти синоним, муносибатҳои синонимӣ байни калимаҳо аз қадим диққати забоншиносонро, ки масоили луғат ва маъноро коркард менамуданд, ҷалб мекард, зеро ҳалли масъалаи синонимия бо антонимия ва полисемия (сермаъногӣ) алоқамандии зич дошта, омӯзиши он на танҳо барои семасиология, балки инчунин барои лексикография, адабиётшиносӣ, методикаи таълими забон муҳим аст. Новобаста аз мавҷудияти теъдоди нисбатан зиёди таҳқиқоте, ки ба ошкорнамоии паҳлуҳои муҳталифи синонимҳо бахшида шудаанд, то ҳол нигоҳи ягона нисбати муайян кардани синонимҳо, методҳои омӯзиши он, принципҳои ҷудо кардан ва гурӯҳбандии синонимҳо, сарҳади шохҳои синоним мавҷуд нест. Масоили омӯзиши синонимҳо дар забонҳои муҳталиф инчунин дар осори олимони забоншиносони пешбар, ба мисли А.В. Шерба, Р.А. Будагов, В.Г. Гак, Б.А. Успенский, В.Н. Яртсева, Ш. Балли, С. Улман, У. Вейнрих ва дигарон таҷассум ёфтааст. Масоили таҳқиқоти синонимҳо

инчунин дар китоб ва мақолаҳои чунин забоншиносони тоҷик, аз қабили Р. Гаффоров, С. Аминов, Ш. Кабиров, Ю.Нурмахмадов, С. Чураева, М. Мирзоева ва дигарон баррасӣ шудаанд. Чунин таҳлили ин таърифҳо дар осори В.А. Паутинский «Обзор литературы по вопросу синонимии», В.А. Звегинтсева «Семасиология», «Масоили назария ва таърихи забон», «Теоретическая и прикладная лингвистика» ва В.Т. Виллюман «Об определениях синонимов и их синонимия» оварда шудааст [22, 105].

Ҳадаф ва вазифаҳои таҳқиқот. Дар таҳлили усулҳои гуногуншакли забоншиносони тоҷик, англис ва рус ба таҳқиқи махсусиятҳои синтаксисии синонимҳо дар забонҳои баррасишаванда зоҳир мегардад.

Барои ба даст овардани мақсади гузошташуда **вазифаҳои** зерин ҳалли худро ёфтаанд:

- тавсифи сохтори синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар асоси таҳлили муқоисавӣ-таърихӣ ва типологӣ;
- ошкор намудани заминаи семантикӣ ва ғанисозии лексикии сохторҳои синонимӣ ва гурӯҳбандии синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;
- муайян намудан ва муқоисаи ҳислати имлоии пайванди синтаксисии синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

Объекти таҳқиқот тарзу воситаҳои ифодаи синонимҳо дар забонҳои русӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ, синтаксисии синонимҳо дар забонҳои омӯхташаванда.

Мавзӯи таҳқиқот хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ, синтаксисии синонимҳо ва ҳоси он дар забонҳои русӣ, тоҷикӣ ва англисӣ.

Навгониҳои илмӣ таҳқиқот дар он аст, ки:

- аввалин маротиба бо усули таҳлили муқоисавӣ-таърихӣ ва типологӣ шаклҳои сохторӣ ва семантикию синтаксисии синонимҳо дар забонҳои гуногуннизом таҳқиқ шуданд, ки имкони ошкор намудани хусусиятҳои мушобеҳ ва махсусро фароҳам овард.

- таҳлили маҷмӯи муқоисавии синонимҳо бо назардошти хусусиятҳои сохторӣ-семантикии онҳо ва вижагиҳои функционалӣ дар забонҳои муқоисашаванда ба роҳ монда шуд;

- вижагиҳои сохторӣ, семантикӣ ва синтаксисии синонимҳо дар забонҳои русӣ, тоҷикӣ ва англисӣ тасвири худро ёфтаанд;

Нуктаҳои асосие, ки барои ҳимоя пешниҳод мешаванд:

- моҳияти синонимҳо, муносибатҳои синонимӣ байни калимаҳо аз қадим диққати забоншиносонро ҷалб менамояд, ки масъалаҳои семасиологияро баррасӣ месозанд, зеро ҳалли масоили синонимия бо антонимия ва полисемия хеле наздик буда, омӯзиши он на танҳо барои семасиология, балки барои лексикография, адабиётшиносӣ, методикаи таълими забон муҳим мебошад.

- синонимия, аз ҷумла, феълӣ, яке аз масъалаҳои камомӯхташудаи забоншиносӣ ба шумор меравад.

- тавсифи сохтори синтаксисии синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ асосан шабоҳат доранд.

- дарки моҳияти муносибатҳои муродиф (синоним) бо дарки моҳият ва сохтори маъноӣ забони калма алоқамандии зич дорад. Дар назарияи лексикология воситаҳои мухталифи тафсири сохтори семантикии калма мавҷуданд.

Гуруҳбандии лексикӣ ва семантикии синтаксии синонимҳо таснифи муайяноро тақозо менамояд.

Маводи таҳқиқот адабиёти илмӣ, маводи назми ватанӣ ва осори муаллифони тоҷик ва англиси асрҳои XIX, XX – XXI бо истифодаи методи таҳлилий-шарҳдиҳӣ ба шумор меравад.

Усулҳои таҳқиқот. Аз мақсад ва вазифаҳои таҳқиқ ба чунин натиҷа расиданд, ки дар таҳқиқоти минбаъда татбиқ намудани чунин методҳои таҳқиқот зарур аст:

- татбиқ намудани таҳлили муқоисавии забоншиносии сохти аналогӣ дар забонҳои русӣ, тоҷикӣ ва англисӣ;

- тасвир кардани методи характери мушоҳидадошта дар нигоҳдории он;

- тасниф намудани методҳои ҷузъӣ ва таҳлили матни, зарурият барои гуруҳбанди кардани маводҳои забонӣ;

- ошкор намудани методи муқоиса бо мақсади муносибати маъно дар мафҳуми субъективнокии модалият дар се забон – русӣ, тоҷикӣ ва англисӣ.

Асосҳои назариявӣ ва методологии таҳқиқот. Асоси умуминазариявии қори мазкурро таҳқиқотҳои назариявӣ ва методологии чунин олимоназбоншиносони рус, тоҷик ва англис, амсоли Ш. Балли, Маулер Ф.И, Вахек Й, Вейхман Г.А, В.А. Богородитский, В.В. Виноградов, А.Х. Востоков, Е.М. Галкина-Федорук, А.А. Потеня, А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, Н.М. Шанский, Б. Ниёзмӯҳаммадов, Н. Маъсумӣ, М.Н. Қосимова, М. Исматуллоева, Ф. Зикриёев, В.С. Расторгуева, А.З. Розенфелд, М. Иброҳимова, А. Халилов, Д.С. Неъматова, ва дигарон ташкил додаанд. Дар осори олимони дар боло номбаршуда категория модалият чун категорияи функционалӣ-семантикӣ аз нуқтаи назари тарзу воситаҳои забони ифодаи ин категория дар умум баррасӣ гаштааст.

Маводҳои таҳқиқотшуда. Мисолҳо аз асарҳои адабиёти бадеии тоҷикӣ ва русӣ ба забони асл ё тарҷума барои таҳқиқот (сарчашмаи маводи аёнӣ) ба сифати мавод хизмат расониданд.

Дар диссертатсия, инчунин, сарчашмаҳои луғатшиносӣ, амсоли луғати энциклопедии забоншиносӣ зери таҳрири В.Н. Яртсева; луғати забоншиносӣ-кишваршиносии Г.Д. Томахин; луғати тафсирии забони русӣ-и С.И.Ожегов, Ю.Н. Шведова; луғати тоҷикӣ-русӣ зери таҳрири М.В. Раҳимӣ ва Л.В. Успенская; Фарҳанги забони тоҷикӣ ба англисӣ / Зери таҳрири П. Ҷамшедов ва ғ. мавриди истифода қарор ёфтаанд.

Аҳамияти назариявии таҳқиқот дар он аст, ки натиҷаҳои таҳқиқот саҳми муайяноро дар қоркарди назариявии масъалаи махсусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва синтаксии синонимҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ расонида, тасаввуроти васеъро нисбати мафҳумҳои ивази мутақобилаи калмаҳо, ҳамоҳангии онҳо ва синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ фароҳам меорад.

Дар диссертатсия кӯшиш ба харҷ дод, ки хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ, синтаксии синонимҳоро дар ҷанбаи муқоисавӣ ба низом дароварда шавад, сохт ва семантикаи он мушаххас гардад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот дар он ифода меёбад, ки маводи таҳқиқотро метавон дар дарсҳои амалӣ ва лексионӣ, семинарҳо ва курсҳои махсус оид ба лексикология ва имлои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, инчунин дар дарсҳои амалӣ оид ба тарҷума ба таври васеъ истифода бурдан мумкин аст.

Тасвиби таҳқиқоти диссертатсионӣ. Мухтавои асосии таҳқиқоти диссертатсия дар конференсияҳои ҳарсолаи илмӣ-назариявии ҳайати профессору омӯзгорони Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Бобочон Ғафуров (с.2017-2019) таҳлилу баррасӣ гардидаанд. Маводҳои таҳқиқот, ҳамчунин дар семинарҳои методӣ, назариявӣ ва ҷаласаҳои кафедраҳои назария ва амалияи забони англисӣ, дар конференсияҳои ҷумҳуриявии илмӣ-амалӣ (2017-2019) мавриди муҳокима қарор ёфтаанд. Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраи назария ва амалияи забони англисии Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Бобочон Ғафуров (суратҷаласаи №2 аз 29 сентябри с.2017) муҳокима ва ба ҷимоя пешниҳод карда шуд.

Мухтавои асосии диссертатсия дар 5 мақолаи илмӣ, аз ҷумла 5 мақола дар нашрияҳои тақризшавандаи КОА-и Федератсияи Россия ва КОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон инъикоси худро ёфтаанд.

Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, се боб, хулоса, феҳристи адабиёти истифодашавандаи илмӣ ва бадеӣ иборат аст.

Мухтавои асосии таҳқиқот

Дар муқаддима мубрамияти мавзӯи таҳқиқот асоснок шуда, объект ва маводи таҳқиқоти мазкур ироа мегарданд, наwgонии илмӣ, аҳамияти назариявӣ ва амалии натиҷаҳои кор муайян шуда, мақсад ва вазифаҳои асосии диссертатсия таҳия гашта, методҳои таҳқиқот шарҳ ёфтаанд.

Боби якум «**Заминаҳои назариявии омӯзиши падидаи синонимия дар забоншиносӣ**» - як зербобро дар бар гирифта ва таҳқиқи асосҳои назариявии омӯзиши синонимҳо дар забоншиносӣ бахшида шуда, инчунин дар зербоб қисман синонимҳо шарҳ дода мешаванд, ки вобаста ба вазифаҳои маъноӣ ва аҳамияти услубӣ фарқ менамоянд. Хислати муҳимтарини ҳар як забон инкишофефта, чун низоми муносибатҳои воҳидҳои забонӣ синонимҳо ба шумор меравад. Масъалаи семантика чун пештара таваҷҷуҳи хоси олимони пешбарро аз тамоми ҷаҳон ҷалб менамояд, инчунин омӯзиши ҳамагонӣ ва баррасии синонимҳои лексикӣ инчунин яке аз мавзӯҳои нисбатан шавқовар барои омӯзиш ба шумор меравад.

Баҳши якум, ки аз се зербаҳш иборат аст, «**Мафҳуми синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» ном дорад. Дар ин ҷо таҳқиқоти синонимҳо аз ҷониби забоншиносон баррасӣ мегардад. Масоили таҳқиқоти синонимҳо дар осори илмӣ ва нигоштаҳои ҷунин забоншиносони тоҷик, аз қабили Р. Ғафуров, С. Аминов, Ш.Кабиров, Ю.Нурмахмадов, С.Ҷӯраева, М.Мирзоева ва муҳақиқони хориҷӣ ба мисли Р.А. Будагов, В.Г. Гак, А.В. Шерба, В.Н.

Яртсева, Б.А. Успенский, С. Улман, Ш. Балли, У. Вейнрих ва дигарон баррасӣ шудаанд.

Масъалаи асосии лексикӣ-семантикӣ ва синтаксисии синонимҳо аллакай солҳои зиёд диққати забоншиносро ҷалб намудааст. Бояд қайд намуд, ки масъала дар бораи синонимияи синтаксисӣ ва ивазшавии барои рушди имлоӣ лексикографияи сохти забони адабӣ ҳам аҳамияти назариявӣ ва ҳам амалӣ дорад. Масалан, калимаҳои тоҷикии **музтар**, **хичил** бо забони англисӣ **embarrassed** (смушённӣ), инчунин, **шарманда**, **шармсор** (сконфуженнӣ), **суст** - **feeble** (вялый) или **хаста**, **хасташуда** - **exhausted** (истощённӣ), **беғохӣ**, **шом** - **evening** (вечер) или **офтобнишин**, **фурӯғ** - **sunset** (время заката солнца, запад), **календар**, **тақвим**, **солнома**, **тақвим**, **солшуморӣ** - **calendar** (календарь) или **чадвал** - **timetable** (расписание) тарҷума қарада мешаванд. Вале ба ғайр аз ин калимаҳо истилоҳ ё ибораҳои дигаре мавҷуданд, ки ба мо баҳри ифодаи ҳамон фикр, вале бо ифодаҳои гуногун хизмат мекунанд (яъне синонимҳои он ба шумор мераванд).

Масалан: **Худро гум қардан**, **дастуро хӯрдан**, **ҷӣ хел муносибат қардан**, **ҳавобаландӣ намудан** - **put on haughty airs** (проявлять высокомерие, кичиться, зазнаваться); **мағрурӣ намудан** (вести себя высокомерно, с апломбом), **худро намоиш додан**, **худнамоӣ қардан**, **лоф задан** - **pose** (выставлять себя напоказ, рисоваться, красоваться, хвастаться, хвалиться) и **худситоӣ қардан** **confused** - **brag of** (превозносить себя, хвалиться, кичиться) на танҳо чун сироят, балки чун мадад низ тарҷума мешавад дар вазифаи масдар пасоянди «-ро» гирифта метавонад - **awkward** (неловкий, неудобный, затруднительный).

Масалан: **Ӯ бо кӯдакон ҷӣ хел муносибат қарданро намедонад** - **He is an awkward with children** (Он чувствует себя неловко с детьми).

Мисоли дигар: **Аввалҳо норӯҳат мешудам, аммо акнун одат қарда истодаам** - **I was uncomfortable at first, but now I'm beginning to get in the groove** (В начале я чувствовал себя неловко, но сейчас начинаю осваиваться). **барангехтан**, **шӯридан** - **agitate** (разжигать, возбуждать, провоцировать, подстрекать, натравливать, настраивать, возмущаться, волноваться, взволноваться, восставать, бунтовать); **ташвиш додан**, **безобита қардан** - **disturb** (причинять беспокойство, хлопоты, беспокоить, волновать); **безор қардан**, **ба ҷон расонидан**, **ташвиқ қардан** - **worry** (надоедать, беспокоить); **хавотир қардан**, **ба ҳаяҷон овардан**, **ба изтироб андохтан**, **безобита (мушавваш) қардан**, **ҳалал расондан**, **ташвиш додан**, **асабонӣ қардан**, **ранҷондан**, **озурда қардан**, **дард қунондан** - **stir up** (встревожить, обеспокоить кого-л., взволновать, всполошить), **ба изтироб андохтан**, **ба ҳаяҷон (ба изтироб) овардан**, **мушавваш қардан**, **шӯрондан**, **ба шӯр овардан** - **excite** (приводить в трепет, приводить в смущение, беспокоить, взволновать, встревожить); **ҷунбондан**, **гузарондан**, **бурдан**, **овардан** - **move** (волноваться, расстроить, взволновать, встревожить, смутить); **даст задан**, **қапидан**, **чашидан** - **touch** (прикасаться, прикасаться, пробовать пищу),

пытаться, заняться чем-л.); **чунбондан, таккондан, афшондан, бардорузан кардан - shake** (шевелить, вилять хвостом о животных, толкать, встряхивать, трясти, колебать); **норохат (ноором) кардан, азоб додан, хавотир (безобита) кардан, ғам додан, ба ташвиш (ба хавотир) андохтан -trouble** (беспокоить, тревожить, волновать кого-л., мучить, терзать кого-л.); **ғам хӯрдан, ғамхорӣ кардан, ташвиш кашидан, бесаришта шудан - concern** (теряться, волноваться, беспокоиться, волноваться, тревожиться, хлопотать).

Ба сифати намуна инчунин метавонанд як қатор синонимҳои тоҷикӣ хизмат намоянд, аз қабили: **хор (залил) кардашуда, паст задан, таҳқиршуда, мусибатзада, бандавор(она), ҳақир(она) - humiliated (униженный).** То ин дараҷа паст задан - **humiliate oneself to such an extent** (дойти до такого унижения). **Шармгин, шармовар, серибо, изокаш, боҳаё - embarrassing** (стеснительный).

Душвории ошкор намудани синонимҳои лексикӣ-семантикӣ ва синтаксисӣ дар он ифода меёбад, ки сохтор ва ё худ конструксияҳои нисбатан соддаи синонимӣ ба сохтори нисбатан мураккаби воҳидҳо дохил мешаванд. Маъноӣ омӯзиши ин масъала дар он ифода меёбад, ки синонимҳо танҳо ба конструксияҳои абстрактӣ таъянакдар, аз мундариҷаи умумии лексикӣ моделҳо вобаста мебошад [3, 13]. Аксари олимони забоншинос муқоисаи байни якдигарии низомҳо наҷандон бузургро, ки байни худ алоқаи семантикӣ доранд, дуруст меҳисобанд. Ин имконияти омӯзиш ва муайян кардани унсурҳои лексикӣ ҳар як низомии забонро меҳад, таъкиди лаҳзаҳои шабоҳати байни онҳо, инчунин фаҳмонидани сабабҳои контури семантикӣ ҳар як калима ва иборае, ки нисбати мавзӯӣ дар забонҳои муқоисашаванда доранд, якхела нестанд. Заминаи асосӣ ҳам барои таҳқиқоти типологӣ, ҳам коркарди таҳқиқоти муқоисавӣ мебошанд, зеро дар натиҷаи муқоиса унсурҳои айниятдошта ва гуногун аз нуқтаи назари муайян барқарор мешаванд.

Дар рафти таҳқиқот моделҳои умумии сохтори лексикӣ-семантикӣ а синтаксисӣ, новобаста аз ҳаёти мушаххаси лексикаи як қатор забонҳо мавҷуданд, махсусиятҳо ва қонунҳои он муайян карда мешавад.

Дар зербоби дуюм «**Шоҳаи синоним ва гурӯҳбандии синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» гурӯҳбандии синонимҳо аз ҷониби забоншиносон оварда шудааст. Муносибати калимаҳое омӯхта мешавад, ки ба шоҳаи синоним дохил мешаванд, имконияти шарҳи алоқаҳои дохилизабонӣ ва ҳамкорӣ байни калимаҳоро меҳад, ки бо сатҳи лексикӣ-семантикӣ ва синтаксисии забон тавсиф мегардад. Заҳираҳои синонимии ҳар ду забонҳои таҳқиқшаванда метавонанд аз нуқтаҳои назари васеъ баррасӣ шаванд. Масалан, вобаста ба мансубияти лексикӣ-морфологӣ ба шоҳаи синоним метавонанд танҳо калимаҳои як ҳиссаи нутқ муттаҳид шаванд, барои мисол исм: масалан, **қарсақзаниҳо - applause** (аплодисменты); **ба саломатии шумо, касеро табрик кардан - cheers** (ваше здоровье, поздравить кого-л.); **даст ба даст қарсақзанӣ – hands** чапакзанӣ, кафкӯбӣ (аплодисменты); **қарсақзанӣ, кафзанӣ - plaudits** (аплодисменты,

аплодирование); чапакзанӣ - **handclap** (аплодисменты, аплодирование); кафкӯбӣ - **claps** (аплодисменты, рукоплескания), боадаб, чавонмард - **gentleman** (джентльмен, благородный, великодушный, смелый, храбрый, отважный, доблестный, мужественный); мард - **man** (мужчина, человек мужественный, храбрый, смелый, благородный); чавон, бача - **chap**, (молодой, юный, юноша, молодой человек); сарфагар, сарфакор, сариштакор, эҳтиёткор - **thrifty** (экономный, бережливый, расчётливый); сарфакор - **economical** (экономный, бережливый, расчётливый); хасис, зихна - **stingy** (скупой, жадный, скарёдный); оғил, говхона - **cowshed, cow house** (хлев, коровник); ғарами хасбеда - **haystack** (сметать сено в копны); алаф - **grass** (трава); даҳонпӯши об - **faucet** (крышка для воды); оинаи пеш - **windshield** (переднее зеркало, стекло); пешайвон - **windscreen** (терраса, веранда). Дар шоҳаи синоним якҷоя бо калимаҳои алоҳида баъзан таркиби калимаҳои шаклҳояшон гуногун истифода мешаванд: калимаҳои назаррас ва мувофиқати калимаҳои хизматӣ бо назаррас (**ниҳоят зиёд - much, many up to the chin** (очень много, чрезмерно много)). Вале дар ин ҳолат низ ҳар як аъзои шоҳаи синоним вазифаҳои шабеҳи имлоиро иҷро менамояд. Аксаран муносибатҳои синонимӣ, ки дар калимаҳои як ҳиссаи нутқ вомерӯанд, дар ҳолате низ ҳифз мегарданд, ки аз онҳо калимаҳои ҳосилаҳои ҳиссаи дигари нутқ сохта мешаванд. Масалан, шоҳаи синонимро ташкил медиҳанд: феълҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар мисоли **фикр кардан - think** (думать, мыслить, раздумывать, размышлять, обдумывать); андеша (мулоҳиза) кардан - **meditate** (задумываться, погружаться в раздумье, размышлять); нишон додан, тасвир кардан - **reflect** (изображать, рисовать, описывать); муоина кардан, муҳокима кардан - **consider** (проводить осмотр, осматривать, изучать); доварӣ кардан - **judge** (выполнять судебские обязанности, быть судьёй, решать спор путём арбитража, оппонировать (диссертацию или доклад); ба фикру хаёл рафтан - **thinking** (задумываться, размышлять, соображать); фикру хаёл, андеша - **meditation** (думы, мысли); инъикос, тасвир - **reflection** (отражение, отображение), фикру хаёл - **consideration** (думы, мысли); ба вазифаи сифат: меҳрубон - **kind** (ласковый, нежный, приветливый, добрый, любезный, обходительный, милосердный); самимона, аз самими қалб - **heartly** (искренне, чистосердечно, сердечно, задушевно, горячо искренний, чистосердечный, задушевный, горячий); содиқ, самимӣ, самимона - **sincere** (искренний, чистосердечный, сердечный, задушевный) ва инчунин ба вазифаи исм: некӣ, некӯӣ, меҳрубонӣ - **kindness** (благо, доброе дело, благодеяние); ихлос, садоқат, самимият - **heartiness** (искренность, чистосердечность, расположение, преданность, вера, доверие); ихлос, садоқат, самимият, ростгӯӣ - **sincerity** (искренность) ва ғайра.

Дар баҳши сеюми боби якум «Навӣи синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» шабоҳат ва тафовути навӣи синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ оврда шудааст. Таҳлили синонимҳо дар услубҳои мухталифи нутқ дар дохили як лаҳча ё варианти забон гузаронида мешавад, масалан, **одами**

боадаб, чавонмард - gentleman (джентльмен, благородный, великодушный, смелый, храбрый, отважный, доблестный, мужественный); мард - man (мужчина, человек мужественный, храбрый, смелый, благородный); чавон, бача - chap, (молодой, юный, юноша, молодой человек); сарфагар, сарфакор, сариштакор, эхтиёткор - thrifty (экономный, бережливый, расчётливый); сарфакор - economical (экономный, бережливый, расчётливый); хасис, зихна - stingy (скупой, жадный, скаредный); оғил, говхона - cowshed, cow house (хлев, коровник); ғарами хасбеда - haystack (сметать сено в копны); алаф - grass (трава); дахонпӯши об - faucet (крышка барои воды); оинаи пеш - windshield (переднее зеркало, стекло); пешайвон - windscreen (терраса, веранда).

Боби дуюми диссертатсия тахти унвони «Махсусиятҳои лексикӣ-семантикии синонимия дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ», се зербобро дар бар мегирад. Дар зербоби якуми боби мазкур зери унвони «Ивазшавии мутақобилаи калимаҳо, ҳамоҳангӣ ва синонимияи онҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ», пеш аз ҳама, барои овардани таърифи нисбатан комили синонимияи калима кӯшиш карда шудааст. Бо дарки зарурати нишонаҳои синонимияи умумияти семантикӣ-маъноии воҳидҳои лексикӣ ва ивазшавии нисбии онҳо, бад-ин васила, мутобиқат дар як шароити зерматн ва номувофиқат дар шароити дигар, муайян мегардад, ки калимаҳо ҳамеша ва дар ҳар сурат синоним ба шумор намеравад, ивазшавии онҳо дар тамоми ҳошияҳо, зеро вақте ки ду калима дар мавридҳои истеъмол мегарданд, пас масъалаи интиҳоб байни онҳо ошкор мегардад. Шабоҳат ва тафовути синонимҳои чуфтии феълҳои илтифот намудан, гузашт кардан - to condescend, to deign (снисходить), барбод додан, барҳам додан, маҳв кардан - to smash (пустить на ветер, уничтожить, ликвидировать); сарзаниш кардан, мазаммат, таъна кардан - condemn (порицать, осуждать, упрекать, хулить); қатъ, бас кардан, боздоштан, хомӯш, паст, дафъ кардан - to stop (прекращать, переставать, кончать, снижать, понижать, убавлять, уменьшать, принижать, умялять, заглушать); мубориза, талош кардан - to fight (бороться) баррасӣ мегарданд, феъли якум бо номи амал ё хусусият хос аст, ки иштирокчи он бо субъекти феълҳои to condescend ва бо номи хусусият ё ҳолат мувофиқат мекунад, ки субъекти он бо субъекти to condescend мувофиқат намекунад.

Дар зербоби дуюми боби дуум бо номи «Махсусиятҳои лексикии истифодаи сифатҳои stout, fat, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent дар забони англисӣ», аз ҷониби мо нишонаҳои гуногуни ҳар яке аз сифатҳо таҳлил шудааст. Дар зербоби баъдӣ мо семантика ва хусусияти ҳамоҳангии сифатҳои англисӣ fat, stout, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent мавриди омӯзиш қарор гирифтанд.

Намунаҳои ифодаи лексикии сифатҳои stout, fat, heavy, plump, chubby, overweight, obese, fleshy, portly, corpulent инъикос ёфтаанд, ки аз луғатҳои англо-англисии лексикаи умумӣ «Longman Dictionary of Contemporary

English» ва «**Oxford Advanced Learner's Dictionary»** гирифта шудааст. Дар ин зербоб методи муайянкунии луғавӣ истифода мешавад, ки бо ёрии он як қатор воҳидҳои забоншии маъноӣ лексикодошта мавриди таҳқиқ қарор дода шудаанд ва дар ин росто ҳар як ифодаи луғавӣ ба мисли ишора дар хусусиятҳои семантикӣ таҳлил ва мушаххас мегардад. Масалан **серчарбӯ, чарбудор, фарбеҳи серчарбӯ (чарбудор)** бадани инсон ва ҳайвонот - **Fat adj.** (толстый от излишка жира (употребляется при описании частей тела, фигуры человека или животного. Марди ғафс, тануманд, фарбеҳ - **a fat man** (толстый мужчина), рӯи фарбеҳ - **fat cheeks** (толстые щёки).

Мисоли дигар: Ҳамаи аъзои бадани ин мард фарбеҳ буд; бадан, рӯ, рухсора паҳлу, ён ва манаҳ, панҷаи даст ва пойҳои ӯ низ фарбеҳ буданд - **Everything about the man was fat; he had a fat body, fat cheeks and chin, fat hands and fat legs** (Всё у мужчины заплыло жиром; у него было заплывшее жиром тело, заплывшие жиром щёки и подбородок, мясистые кисти рук и толстые ноги) (НАРС - Новый Англо-Русский Словарь)

Мисол: Занҳои фарбеҳи сиёҳи гандумгун, фолбинӣ мекарданд - **Fat dark women told fortunes** (Толстые смуглые гадалки предсказывали судьбу (J. Galsworthy "The White Monkey").

Масалан: Ӯ ангушти фарбеҳи худро ба лабҳои ба пеш баровардаи худ гузошт - **He pressed his fat finger to his pouting lips** (Он приложил свой мясистый палец к выпяченным губам) (R. Bradbury "The Lost City of Mars").

Масалан: Аз тирезаи кушода Марси як марди ботанумандеро дид, ки бохурсандӣ хуштаккашон сӯи хона меомад - **Through the open window Marcie saw a stout man coming up to the house, whistling gaily** (Через открытое окно Марси увидела тучного мужчину, который подходил к дому, весело насвистывая) (НАРС – Новый Англо-Русский Словарь).

Мисоли дигар: Як соати дароз савора омада, ба дукони суратфурӯш расидем. Ӯ як марди майдаи пурчуссае буд, ки рухсораш сурх дошт - **A drive of an hour brought us to the picture-dealer's establishment. He was a small, stout man with a red face** (Целый час ехали мы до лавки торговца картинами. Это был приземистый полный мужчина с мясисто-красным лицом) (A. Conan Doyle "The Final Problem").

Дар қисми дуюми зербоби сеюм ҳамоҳангии семантикии феълҳои англисии **to amuse, to entertain, to grip, to interest, to thrill** оварда шудааст. Дар ин зербоб вижагиҳои синонимияи маъноӣ ва морфологии феълҳои забони англисӣ бо хусусиятҳои дигари услубию қорбурдӣ дар забони англисӣ бо мисолҳои дахлдор ва бо така бар манобеи илмӣ мавриди таҳлилу баррасӣ қарор гирифтааст. Масалан: хурсанд, хушнуд, хушвақт кардан, шод кардан, сокӯл, андармон карда - **to amuse** (веселить, радовать кого-л.); хурсанд, хушнуд, хушвақт кардан, шод кардан - **to entertain** (развлекать, радовать); аз худ кардан, доштан - **to grip** (делать довольным кого-л., радовать, веселить кого-л.); ҳавасманд кардан, рағбатнок кардан, диққатро ҷалб кардан, шавқ овардан - **to interest** (заинтересовать кого-л.

чем-л., позволять, разрешать, допускать, одобрять); ба хаячон омадан, ваҳшатзада кардан, моту маҳбут кардан, тарсидан - to thrill (волновать, взволновать так чтобы заставить, испытывать страх, сильно опасаясь чего-л).

Боби сеюм «Махсусиятҳои синтаксической синонимии дар забонҳои гуногунӣ», чор зербобро дар бар мегирад. Зербоби якум боби мазкур «Заминаҳои назариявии мафҳуми синонимии синтаксисӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» ном дорад. Дар боби мазкур мо махсусиятҳои синонимии синтаксисиро таҳқиқ намудем. Дар забонҳои муқоисашаванда категорияҳои наздик дар муноисбатҳои семантикии синонимҳо бо шарофати нишони умумии категориалӣ муттаҳид мешаванд, ки, маъмулан нишони семантикӣ мебошад. Синонимии забонҳои муқоисашаванда ошкор менамояд, ки ин – маҷмуи воҳидҳои аз лиҳози лексикӣ якшала намебошанд, ки дар асоси ҳамкорӣҳои забонӣ ва қобилияти функционалии воҳидҳои лексикӣ ба вучуд омадаанд. Баъзе шояд синоним забони муосири англисӣ шарҳ дода мешаванд, ки аз конструкцияҳои синтаксисии «хабар» ва ҷумлаҳои пайрав таркиб ёфтаанд.

Забоншинос А.М. Пешковский аввалин нафаре буд, ки мафҳуми «синонимҳои имлоӣ»-ро баррасӣ намуд. Масъалаи синонимҳои имлоиро омӯхта, ӯ онро чунин таърифи дақиқ медиҳад: «маъноӣ калима ва ибораҳое, ки ба якдигар аз рӯи маъноӣ имлоӣ наздиканд». Ӯ ба он таваҷҷуҳ мекард, ки бо кадом воситаҳои забонӣ метавонад як фикр ифода ёбад. Дар асоси таҳқиқоти ӯ – наздикии конструкцияҳои гуногун оид ба маъноӣ имлоӣ қарор дошанд. Тавсифи мафҳуми синонимии синтаксисӣ, мафҳуми он, конструкция ва гурӯҳбандӣ аз ҷониби забоншиносони мухталиф баррасӣ шудаанд. Критерияҳои синоним будани конструкцияҳои синтаксисӣ ва гурӯҳбандии синтаксисии синонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар зербоби дууми боби сеюм баррасӣ шудаанд. Критерияҳои синоним будани конструкцияҳои синтаксисӣ чи гунаанд? Ба ин савол мо ҷавоби пурра дода наметавонем, зеро баъзан нуктаҳои назари мухлиф нисбати мавзӯи муҳокимашаванда ба назар мерасанд. Масалан, профессор Яртсева В.Н. чунин меҳисобад, ки асос барои ҷудо намудани синтаксисии синонимҳо «шабоҳати маъноӣ имлоӣ ва наздикии сохторӣ» мебошад; профессор Е.М. Галкина-Федорук чунин нишонаҳои асосиро ҷудо менамояд:

4) умумияти маъноӣ, ки бо маъноӣ лексии аксари калимаҳое алоқаманданд, ки ба конструкцияҳои синонимӣ дохил мешаванд;

5) имконияти ивази мутақобила дар асоси умумияти маъноӣ;

6) умумигардонии гуногуни имлоӣ ҳам истифодаи шаклҳои мухталифи ҳиссаҳои нутқ ва ҳам дар истифодаи ҳиссаҳои нутқи мухталиф.

Вобаста ба ин масъала ақидаи забоншинос В.Н. Яртсева нисбатан дуруст ва нуктаи назари эътирофшуда ҳисобида мешавад: «... яке аз нишонаҳои нисбатан муҳими айнии муродифии ин ё он ташаккулёбиҳои синтаксисӣ имконияти ивазшавии мутақобила бе вайрон намудани маъноӣ асосии мувофиқати муқоисашаванда ба шумор меравад. Ивазшавии мутақобилаи

конструкцияҳои синтаксисӣ – нишондоди нисбатан муассири муродифӣ мебошад, ҳарчанд имконияти чунин шакли ивазшавии мутақобила маҳдуданд» [6, 45].

Ҳамин тариқ, ивазшавии мутақобилаи як конструкцияҳои синтаксисӣ ба дигарӣ аз ҷониби В.П. Сухотин ҳамчун нишони асосии синтаксисии синонимҳо муайян шуда ба таърифи синтаксисии синонимҳо ворид мегардонад.

Дар баробари ин мебояд гуфтаҳои олим В.Н. Яртсеваро дастгирӣ кард, ки ивазшавии мутақобила – ин яке аз унсурҳои муҳимми муродифӣ мебошад, зеро маҳз дар он маънои падидаи синонимҳо ифода меёбад [6, 45].

Барои муқаррар кардани ҳамгунии моделҳои синтаксисӣ 5 критерия муайян мешавад:

6. Имконияти ивазшавии моделҳои синтаксисӣ дар муҳити якхелаи синтаксисӣ.

7. Айнияти аҳамияти маъноии мухталиф аз рӯи сохтори моделҳо.

8. Мутобиқати маънои имлоӣ ва дар ин замина иҷрои моделҳо дар сохтори ҷумла дар асоси як вазифаи синтаксисӣ.

9. Умумияти сохти таркибии моделҳо.

10. Фаро гирифтани дараҷаи зиёди калимаҳо, ки метавонанд барои пуррасозии моделҳои синонимӣ хизмат намоянд.

Критерияи якум нисбатан муҳим ба шумор меравад. Он нисбатан умумӣ барои аксари забонҳо ба шумор меравад, критерияҳои дигар метавонанд шаклан иваз шаванд. Аз ин рӯ ин критерияро метавон асосӣ ҳисобид.

Критерияи иловагии ҳамгунагии моделҳо метавонад барои муайян кардани имконияти тарҷумаи ҳар яке аз конструкцияҳои синтаксисӣ дар забони асл ва моделҳои синонимии мутаносиби он дар тарҷума хизмат намояд.

Омӯзиши таҳқиқоти синонимияи синтаксисӣ имкони гузаронидани таснифоти гуногуни синтаксисии синонимҳо дар шаклҳои гуногун ва аз нуқтаи назари гуногун фароҳам меорад. Гурӯҳбандии пурра ва дақиқ муҳим ва зарур мебошад, вале он метавонад танҳо дар ҳолате муваффақона гузаронида шавад, ки агар синонимияи моделҳо пурра ошкор карда шавад.

Дар зербоби сеюми боби мазкур шоҳаи синоним ва майдони синтаксисӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳқиқ ва мавриди қиёсу муқобала ва таҳлилу баррасӣ қарор мегирад.

Аз таърифи мазкури синонимии синтаксисӣ ошкор гардид, ки оид ба синонимия ва синтаксис сухан дар ҳолате меравад, ки барои ифодаи муносибати мазкур дар забон ду ва ё зиёда конструкцияҳои синтаксисӣ мавҷуданд. Мавҷудияти чунин конструкцияҳои синтаксисии гуногунмаъно ва баробар ҳамгунии синтаксисӣ ё шоҳаи синонимро муаррифӣ менамоянд. Шумораи аъзо дар ин ё он шоҳаи синоним метавонад гуногун бошанд. Ҳолати нисбатан паҳнғашта шоҳаи синониме ба шумор меравад, ки аз ду ё се, камтар ҳолатҳо – чор, панҷ ё зиёда аъзо иборат мебошанд.

Ҳангоми тавсифи шоҳаи синоним профессор Н.Ю. Шведова инчунин маҷмуи конструкцияҳоеро муайян мекунад, ки дар низоми забон дорои қобилияти ивазшавии мутақобиларо (взаимозамещению) бо шарофати

маънои умумии имлоии онҳо, ё қобилияти истеъмол дар вазифаҳои айниро доранд. Ин қобилият ба ивазшавии мутақобила ба умумияти семантикаи имлоӣ таъя карда, аз тарафи Н.Ю. Шведова номи муқоисашавандагии вазоифӣ-маъноиро гирифтааст.

Ду навъи муқоисашавандагиро ҷудо менамоянд: муқоисашаванда ва айният (ҳамгунӣ). Худи муқоисашаванда будан мафҳуми синонимияи синтаксисии конструкцияҳо мефаҳмонад. Он имконияти ивазшавии мутақобилаи (взаимозамещения) конструкцияҳо пешбинӣ менамояд, ки бо умумияти маънои имлоӣ муттаҳид шудаанд, вале вобаста ба тобиши он фарқ менамоянд. Таҳти мафҳуми айният баробарӣ ва ягонагии маъноӣ ва вазоифии конструкцияҳо фаҳмида мешавад, ки пурра ба якдигар дар дохили маънои имлоӣ тақрор мегардад. Аз ин рӯ шоҳаи синоним дар тафсири Н.Ю. Шведоваро метавон шоҳаи синонимӣ-тағйирёбанда номид, зеро дар он синонимҳои синтаксисӣ ва вариантҳо муттаҳид мешаванд.

Гурӯҳи вариантҳои синтаксисӣ шоҳаи тағйирёбандаро ташкил медиҳад, ки аз шоҳаи синоним дар синтаксис фарқ менамояд.

Дар шоҳаи синоним конструкцияи синтаксисӣ аз рӯйи сохтори асосӣ меҳисобанд, ки критерияи асосӣ барои тамоми шоҳа ба шумор меравад ва ҳислати асосии онро муайян менамояд. Ин конструкция одатан маънои асосӣ ва пурраи онро ифода менамояд, ки аксар бо истифодаи нисбатан васеъ ва ҳамагонӣ фарқ менамояд.

Масалан, дар забони англисии муосир барои ифодаи муносибатҳои мақсаднок, сабаб, фазо конструкцияҳои мухталиф истифода мешаванд, ки дар як қатор муттаҳид гашта, воҳидҳои синтактикӣ-синонимӣ номида мешаванд.

Масалан:

Шоҳаи синоним барои ифодаи муносибатҳои мақсаднок:

... Ту он костюмро... барои ҳазлкунӣ пӯшидӣ... You had put on that ... costume ... for fun (Ты надел тот костюм, чтобы поохотить).

... Ту он костюмро барои шӯҳӣкардан пӯшидӣ ... You had put on that costume for making fun (Ты надел тот костюм для забавы).

... Шумо он костюмро барои он пӯшидед, ки шӯҳӣ кунед. You had put on that costume to make fun (Ты надел тот костюм для шутовства).

... Шумо он костюмро танҳо барои он пӯшидед, ки шӯҳӣ карда тавонед. You had put on that costume so that you could make fun (Ты выбрал такой костюм, чтобы выглядеть, как клоун) (W.S. Mangham. Thenandnow)

Шоҳаи синоним барои ифодаи муносибатҳои сабабнок:

- Ҷон чӣ гуфтанагро надониста, монда хомӯш меистод – John fell silent not knowing what to say (Не зная что сказать, (ответить), Джон замкнулся в себе.

- Ҷон хомӯш меистод, зеро чӣ гуфтанагро намедонист – John fell silent as he didn't know what to say (Джон промолчал, так как не знал, что сказать, (ответить).

- **Чӣ гуфтанаширо надониста, Чон хомӯш монд. Аз сабабе, ки Чон чӣ гуфтанаширо намедонист, хомӯш монд - John fell silent without knowing what to say (Джон промолчал не имея возможности высказаться).**

Вале на дар ҳама шоҳаҳои синоним метавон сохтори асосиро чудо намуд. Намунаи чунин шакл дар забони англисии муосир метавонад қатори синонимӣ бо муносибатҳои майянкунӣ хизмат намояд.

- **Ашъори Байрон. Эҷодиёти Байрон. The Byron poems (Произведения Байрона. Творчество Байрона).**

- **Шеърҳо, ашъори Байрон ё шеърҳо аз Байрон. The Poems by Byron (Стихи, поэзия Байрона).**

- **Шеърҳои Байрон. Ашъори Байрон - Byron's poems (Стихи, поэзия Байрона).**

- **Шеърҳо, ашъор аз Байрон - The poems of Byron (Стихи, поэзия Байрона).**

Шоҳаи синоними мазкур аз конструкцияҳои иборат аст, ки як маъноро – маънои мансубият, муаллифиро медиҳанд. Дар алоқамандии синонимӣ аъзои як шоҳа падидаи асимметрияи муродифӣ мушоҳида мегардад, ки дар он дар маънои хусусӣ аъзои шоҳа як «шарики», синонимӣ дорад, дар дигарӣ дигарашро ифода меёбад. Дар чунин ҳолат ин ё он конструкция вобаста ба семантикаи худ бисёрмаъно мебошад, аз ин рӯ он метавонад ба шоҳаи синоним мухталиф ворид гардад. Ин падида ба таносуби ду нақшаи воҳиди забонӣ асос меёбад: нақшаи мундариҷа ва нақшаи ифода. Нақшаи ифода ва нақшаи мундариҷа амиқ ва ҳамеша ҳамкорӣ менамоянд, асимметрияи онҳо бошад намоиши ин ҳамкорӣ ба шумор меравад.

Ба категорияҳои асимметрияи забонӣ синонимия, полисемия ва омонимия дохил мегарданд. Синоним аз нуқтаи назари асимметрияи расмиётӣ- мундариҷавӣ – ин мутобикати як унсури мундариҷа ба якчанд унсури ифода мебошад.

Бахши чоруми боби сеюм «**Синоними воҳидҳои синтаксисӣ дар ҷаҳорҷӯбаи ҷумлаи мураккаб дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» ном дорад. Дар ин ҷо бисёрмаъногии синонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда баррасӣ мегардад. Сарчашмаҳои бевоситаи синонимҳои синтаксисӣ ба шумор мераванд:

5) бисёрмаъногии воҳидҳои синтаксисӣ, яъне мураккаб будани сохтори маъноӣ, ки аз компонентҳои ин маъноҳо иборатанд (семҳо ном доранд);

6) наватъсисии конструкцияҳои махсус дар синтаксис, ки вазифаҳои мушобех бо воҳидҳои мавҷударо иҷро карда, ба онҳо ба сифати эквивалентҳои синтаксисиашон тобеъ мегарданд;

7) мавҷудияти воситаҳои гуногуни густариши воҳидҳои синтаксисӣ ва имконияти трансформатсияи як восита ба дигараш;

8) синонимияи лексии унсурҳои таркибии ибора ва ҷумла, яъне муродифи пешоянд ва пайвандакҳо ва сохтори пешояндӣ.

Масоили бисёрмаъногӣ бо назардошти мураккабии сохтори семантикӣ ва имконияти сохтори шоҳаи синоним ва муҳити синтаксисии сохтори

синтаксисӣ баррасӣ шудаанд. Дар байни воҳидҳои зиёди синтаксис воҳидҳои асосии синтаксӣ чудо мешаванд, ки ҳамчун поя барои ташкил аз онҳо тамоми калимаҳои боқимонда хизмат мекунанд. Масалан дар синтаксис чунин воҳидҳои асосии синтаксисиро чудо менамоянд: ибора, иборайи алоҳида, иборайи мустақил, ҷумлаи оддӣ. Бояд қайд намуд, ки ҳар як воҳиди асосии синтаксисӣ аз рӯйи сохтор, сатҳи мураккабӣ ва маъно яктаркиба ба шумор намеравад: ибора – дутаркиба, гардишҳои се ва бисёркомпонента, ҷумла – оддӣ (пахннашуда) ва пахншуда. Ин гуногунтаркибӣ бо бисёрченакии сохтори забонӣ, сатҳи мураккабӣ ва бисёрҷанбагии воҳидҳои забони он асоснок мегардад.

Дар заминаи воҳидҳои асосии синтаксисӣ воҳидҳои синтаксисии ҳислати вазофӣ чудо мешаванд: аъзои ҷумла, вазифаҳо, мавқеъҳо, синтагмаҳо, гурӯҳҳои мухталифи синтаксисӣ. Ҳамин тариқ дар ҳар як воҳиди синтаксисӣ бузургии ҳадди аксар ва ҳадди ақали он чудо мегардад.

Воҳидҳои асосии синтаксисӣ ҳамчун мавод барои сохтмони дигар сохторҳои синтаксисӣ хизмат менамоянд: ҷумлаҳои мураккаб, ҷумлаҳои мураккаб ва сархат. Ҳамаи ин навъҳои сохторҳои синтаксисӣ маҷмуи воҳидҳои асосии синтаксисӣ дар комбинатсияҳои мухталифи меъёрҳои муайяншудаи имлоии забони мазкур мебошанд.

Айни замон чунин меҳисобанд, ки ибора ҳамчун маводи сохтмонӣ барои ҷумла хизмат мекунанд.

Моделҳои асосӣ, ки бо мундариҷаи муайяни лексикӣ пурра шуда ҷумлаи мушаххас гаштаанд, метавонанд маъноҳои гуногунро ифода намоянд, масалан: номи ашё, падида, воқеа; ҳислати сифатии ашё, падида, воқеа; ишора ба доштани ашё, ба мавҷудияти он; эҳсоси фикрӣ ё шахсӣ ва ғайра.

Масалан: Гӯё, ки ӯ лаҳзае ба ҷумҷаи чой нигарист. Зохиран ӯ лаҳзае ба қошукҷаи майдаякаш менигарист - Sheappearedtoexamineherteaspoonforamoment (В миг, на мгновение она, казалось, разглядывала чайную ложечку).

Тахминан, ӯ лаҳзае ба қошукҷааш назар дӯхт (Какое-то мгновение она осмотрела, рассмотрела, чайную ложечку).

Ҷлаҳзае гӯё ба қошукҷааш бодикқат назар менамуд ((На мгновение она обратила внимание на чайную ложечку). Чунин менамуд, ки ӯ лаҳзае қошукҷаашро бодикқат нигоҳ карда истод (На мгновение казалось, что она рассматривала чайную ложечку). Қошукҷааш лаҳзае диққаташро гӯё ҷалб карда бошад. Чайная ложечка на миг притянула её внимание) (Cronin, 225).

Масалан феълҳои намудан, зохир шудан, пайдо шудан - appear (показывать, демонстрировать, выставлать);зохиран, аз афташ, гӯё, гӯё ки – seem (казаться), хостан - want (хотеть, желать, пожелать); орзу кардан, хостан - wish (желать, хотеть, пожелать, стремиться); хостан, ирода кардан - will (желать, хотеть, проявлять волю); дӯст доштан, маъқулшудан, маъқул намудан, нағзидан-like (желать, любить, хотеть, нравиться); муҳаббат, дӯстдоштан, хостан, муҳаббатдоштан - love

(любить, хотеть, желать, возлюбить); дароз-long (длинный, долгий срок); мурдан - die(умереть, скончаться, помирать); нафрат доштан, бад дидан, шум дидан - hate (ненавидеть, испытывать отвращение); ният доштан - intend (намереваться, хотеть); маъно доштан, дар назар доштан, фахмондан, ниятдоштан, хоштан-mean (иметь в виду, намереваться, означать); тайёр шудан, ният доштан, коре карданӣшудан, тайёридидан – begoing (собираться, идти, собраться) ва ғайра.

Масалан: Ў аз мутолиаи китоб дилгир шуд, Мутолиаи китоб ўро дилгир кард, Ў аз хондан хаста шуд, Мутолиаи китоб ба дили ў зад - He failed to read the book (Чтение книг надоело ей) ин маънои онро дорад, ки Ў китобро нахонд - He didn't read the book (Оннепрочёлкнигу). Ўварақаро хонда тавонист - He managed to read the slip (Он смог прочесть листочек), Ў варақаро хонд. Ў хато хонд - He read the slip (Он читал листок).

Феълҳои таъсир расондан, таъсир кардан – affect (затронуть, воздействовать, влиять); муяссар нашудан, ўҳда карда натавоништан, иҷро карда натавоништан, комёб нашудан - fail (терпетьнеудачу, неиметьуспеха, неудаваться, потерпеть крах); вонамуд кардан, чун касе\чизе будан\шудан – pretend (притворяться, делать вид).

Масалан: идора, сарварӣ, роҳбарӣ кардан, назорат кардан, танзим кардан – manage (руководить, управлять);кашф кардан, эҷодкардан, фикр карда баровардан – contrive (придумывать, изобретать, изобрести, придумать).

Дар раванди ҷустуҷӯи таҳлили зарурии ҷумла имлогарон мекӯшанд то ду тарафро фарқ намоянд:

3) оне, ки сохтори ҳатмии ҷумла ба шумор меравад, бе он ҷумла наметавонад ҷумлаи ниҳой бошад ва дар нутқ амалӣ гардад;

4) воиста ва роҳҳо паҳннамоии ҳадди ақали сохтори ҷумла.

Ин ду тарафи ҷумларо ба сифати мафҳумҳои марказии синтаксис ҷудо мекунам – мафҳуми ядроии ҷумла ва мафҳуми раванди синтаксисӣ. Дар асос ва мутобиқи ҷумлаҳои ядрои ҷумлаҳои табиӣ забони мазкур ташкил мешаванд, ки дар шарҳи мазкур забони англисӣ мебошад.

Се навъи мураккабро вобаста аз муҳити унсури он ҷудо менамоянд:

4) Мураккабии фаъоли-феълӣ;

5) Мураккабии мафъули - феълӣ;

6) Мураккабии сифатӣ.

Масалан:

Мумкин, ки Ҷон ояд – Ҷон омаданаҳ мумкин, Ҷон мумкин ояд – John may come (Возможно, Джон приедет).

Шояд Ҷон ояд. Шояд Ҷон ояд. Эҳтимол, мумкин, шояд имкон дорад Ҷон ояд. Аз афташ, тахминан Ҷон меояд. Ҷон меомадагист. (Вероятно, пожалуй, наверное, Джон приедет).

3) Умед дорем, ки Ҷон меояд. Умедворем, ки Ҷон меояд –John is expected to come (Надеемся, что Джон приедет).

4) Интизор мешавад, ки Чон меояд. Чон гӯё, ки меояд. Аз афташ Чон меояд. **John is likely to come – (Возможно, что Джон приедет).**

Дар самти мундариҷавӣ байни мураккабҳои мазкур баробарии муайян барқарор мегардад. Бо назардошти гуногунрангии унсурҳои ба ҳайати хабар ба сифати мураккаби фаъоли-феълӣ ифодаёфта, якчанд гурӯҳи хабаро аз рӯйи нишонаи мундариҷаи унсури он чудо менамоянд.

Сохтори мураккаб метавонад ифода намояд:

1. Хислати модалии алоқаи амал бо субъектро;

Масалан: **Ў гуфт, «Ман бояд биравам». Аз афти кор ман рафтаним лозим. Аз афташ ман меравам. “I must go”, she said. (Она сказала, «Мне следует уйти». Вероятно, мне следует уйти. Пожалуй, я пойду. SnowTime of Hope, 163).**

Мисол: тавоништан - **can** (мочь), шояд, мумкин - **may** (мочь), бояд - **must** (необходимо, нужно), маҷбур шудан – **have to** (иметь необходимость); бояд, боштан – **beto** (быть); лозим, зарур, даркор - **should** (следует, надо); эҳтимол, мумкин, шояд, аз афташ, тахминан – **would** (вероятно, пожалуй, наверное); илҷнадоштан, иборат – **have got to** (иметь); чуръат кардан **dare** (осмеливаться, проявлять смелость, отваживаться, решаться); эҳтиҷдоштан, зарурат доштан, даркор - **need** (нуждаться, испытывать нужду в чём-л.); нияти ягон корро доштан ё ғайи будан – **be going** (собираться); дар бораи ки – **be about** (о ком-то, приблизительно); оғоз кардан - **begin** (начинать); сар кардан – **commence** (начать, начинать); гирифтани, дастрас кардан, ба даст овардан - **get** (получать, добиваться, приобрести); омадан, даромадан - **come** (приходить, прибывать, приезжать, обнаруживаться, выявиться, войти, входить); танзим кардан - **set going** (приводить в порядок, упорядочивать, налаживать, устраивать, организовывать, регулировать, составлять, писать документ систематизировать); давом додан - **continue** (продолжать); **proceed** (продолжить что-л.); давом додан - **go on** (продолжить что-л.); боз доштан – **keep on** (останавливать); истодан, боз доштан - **stop** (стоять, останавливаться, постоять, подождать, держаться, придерживаться); хотима додан - **cease** (положить конец чему-л., прекращать, оканчивать что-л.); хотима додан, қатъ, бас кардан, фишурдан - **quit** (положить конец чему-л., прекращать, оканчивать что-л.); қатъ, бас кардан (прерывать, прекращать, пресекать).

2. Хислати шаклии амалҳо (марҳилаи рушди амалҳо: оғоз, идома, анҷом), мунтазам будани он;

Масалан: **Ў ба ханда сар кард. Ў ба хандидан даромад. Ў хандаро сар кард – He began to laugh (Он начал смеяться) (Maurier, Rebecca, 322).**

3. Интизории амал;

Масалан: **Гӯё, ки ӯ лаҳзае ба чумҷаи чой нигарист. Зоҳиран ӯ лаҳзае ба қошукҷаи майдакаш менигарист – She appeared to examine her teaspoon for a moment (В миг, на мгновение она, казалось, разглядывала**

чайную ложечку). Тахминан, *ӯ* лаҳзае ба қошукчааш назар дӯхт (Какое-то мгновение она осмотрела, рассмотрела, чайную ложечку). *Ӯ* лаҳзае гуё ба қошукчааш бодикқат назар менамуд (На мгновение она обратила внимание на чайную ложечку). Чунин менамуд, ки *ӯ* лаҳзае қошукчаашро бодикқат нигоҳ карда истод (На мгновение казалось, ки она рассматривала чайную ложечку). Қошукчааш лаҳзае диққаташро гуё ҷалб карда бошад. Чайная ложечка на миг притянула её внимание) (Cronin, 225).

Синонимҳо: намудан, зоҳир шудан, пайдо шудан - appear (показывать, демонстрировать, выставлять); зоҳиран, аз афташ, гуё, гуё ки – seem (казаться) .

4. Интизории амал;

Масалан: Тасодуфан он вақт, ман дар Бурсери бо коре банд будам – I happened to be busy at Bursary (Когда произошло это событие, я была занята в Бурсери) (Snow, Affair, 226).

Синонимҳо: тасодуфан, нохост – happen (случаться), turnout – тасодуфан, нохост, чунон шуд, ки; ҳамин хел шуд, ки (прийти к выводу).

5. Муносибати субъект ба амал;

Масалан: Шумо хучраро дидан мехостед. Шумо хучраро дидан хостед. Шумо хучраро диданӣ будед - You wanted to see the room (Вы хотели осмотреть комнату. Вы хотели увидеть, посмотреть на комнату) (Maurier, Rebecca, 193). Чунин меҳисобанд, ки падидаҳои зерини синтаксисӣ ба навъҳои ҷумлаи мураккаб дохил мешаванд:

4) ҷумла бо аъзои яктаркиба;

5) ҷумла бо замиаи вобаста;

6) ҷумлае, ки хабари дуҷумла доранд.

Ҳолатҳои мазкур заминаро барои муродифи синтаксисӣ дар сохтори ҷумлаи муосир дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таъкил медиҳанд.

Таҳти маъноӣ аъзои яктаркибаи ҷумла мо аъзои категорияи умумиеро мефаҳмем, ки дар муносибатҳои якхела бо аъзои дигари ҷумла қарор доранд. Дар асоси калимасозии дигари ҷумла, ба мисли **I met my relatives and friends** натиҷаи «ихтисори» ду ҷумла ба шумор мераванд: ман бо хешовандонам вохӯрдм ва ман бо рафиқонам вохӯрдм - **I met my relatives and I met my friends** (Я встретился с друзьями и родственниками).

Баъзе навъҳои ҷумла, осложнённого аъзои яктаркиба, ба таърифи ҷумлаи содда мувофиқат мекунад. Ба онҳо дохил мешаванд:

1) ҷумла бо пуркуандаи яктаркиба.

Масалан: Ашён эҷодкорӣ он аз ин иборат буд: як китобмонаки таъмиркардашудае, ки дар он як китоби кӯхнаи бо қоғаз муковакардагии муқоваи ҳудаш кандашудагӣ, бо қатраҳои ҷакидаи ишк ва доғдоршудагӣ, даридагӣ, пур аз изи ангуштшудагӣ, ва якчанд рафчаҳои майдаи овезон, ки дар онҳо якчанд тӯхфаҳо буд... - Its

literary equipment consisted of a single fixed shelf stocked with old paper-covered novel, broken-backed, coffee-stained, torn and thumbled; and a couple of a little hanging shelves with a few gifts on them... (Каждая страница старых литературных произведений была запятнана кофейными каплями и с порванным переплётом, разорванными и захватанными страницами а на паре едва держащихся книжных полок помещались немногочисленные предметы, подаренные когда-то хозяевам).

4) чумла бо ҳоли яктаркиба.

Масалан: **Ҳайратзада ва ошуфта, вай либос пӯшида истодабуд- Bewildered and vexed, she was dressing** (Сконфуженная, в крайнем смущении, она стала одеваться) (Galsworthy).

5) чумла бо муайянкунандаи яктаркиба.

Масалан: Дар чехраи шахшӯли хушнамои ӯ як нигоҳи аҷоиби маҳзун, вале пур аз шодӣ буд - On his rugged, good-looking face was a queer, yearning, yet happy look ... (Его шершавое лицо всё же выглядело достойно, но всё-таки вызывало на танҳо сожаление, потому что на нём сохранилось ощущение счастья...) (Galsworthy).

Натиҷаи таҳқиқоти матни интихобӣ дар чадвали зерин оварда шудаанд.

Сохтор	Пайдарҳамӣ (%)
1. Gerundial Construction Сохтори герундӣ	44
2. Accusative with the Infinitive (Participle) Construction, Сохтори масдар ва сифати феълӣ.	29
3. Nominative with the Infinitive (Participle) Construction Сохтори номинативии масдар ва сифати феълӣ	23
4. Prepositional Infinitive Construction Сохтори пешояндии масдар	2
5. Prepositional Absolute Participle Construction Сохтори умумии пешоянд бо сифати феълӣ.	2
6. Absolute Participle Construction Сохтори умумии сифати феълӣ	0, 3

Чадвали мазкур муайян менамояд, ки ҳамаи конструкцияҳо ба 2 гурӯҳ чудо мешаванд: фаъол – the Gerundial Construction, the Accusative with the

Infinitive (Participle) Construction, the Nominative with the Infinitive (Participle) Construction – ва камистеъмол - the Prepositional Infinitive Construction, the Prepositional Absolute Participle Construction, the Absolute Participle Construction. Конструкцияи герундий дар шакли сохторӣ хеле зиёд аст. Ҳангоме ки субъект ин конструкцияҳо аз рӯи зерматн тез барқарор мешавад ё ба маънои васеъ фаҳмида мешавад, имконияти амалӣ кардани сарфаи воситаҳои забонӣ ва дастрасӣ ба сохтори нисбии зичии ҷумла фароҳам меояд. Таҳлили муқоисавии конструкцияи герундий ва ҷумлаҳои пайрави мутаносиб ишора мекунад, ки конструкцияи герундий аз ҷумлаҳои пайрав дар ҳама вазифаҳо серистеъмол мебошад. Миёни шаклҳои дуҷумлаи серистеъмол конструкцияи the Accusative with the Infinitive (Participle) Construction мақоми пешсафр дар услуби рӯзномавӣ-публиксистӣ шакл бо масдар ишғол менамояд – 82%. Минбаъд аз рӯи истифода дар қиёс аз услуби бадеӣ-беллетристӣ (решаи калимае, ки аз ду ҳарф иборат аст) конструкцияи the Accusative +as+ Participle меояд – 12 %.

Масалан:

«Ман бехтараш фикр карданам лозим, ки...» Ҷамъияти Байналмиллалии матбуот ӯро иқтибос оварда, ташреҳ медиҳад - United Press International quotes him as commenting, “I should rather think...” (Прежде всего я считаю, что Международное сообщество печати обратило на него внимание и процитировало его) (Daily Worker, 1971). Истеъмоли конструкцияҳои the Accusative with the Participle I бошад ба 6% баробар аст

Муқоисаи шуморавии моделҳои конструкцияи мазкур дар ду услуби омӯхташаванда нишон медиҳад, ки суръати нисбии конструкцияҳо бо масдар дар ҳар ду услуб тақрибан баробар аст (қариб 82 %). Конструкция бо сифати феълӣ дар услуби бадеӣ-беллетристӣ назар ба услуби рӯзномавӣ-публиксистӣ – 3 маротиба бештар ба назар мерасад.

Конструкцияи Accusative +as+ Participle I бошад, дар муқоиса бо услуби рӯзномавӣ-публиксистӣ, истеъмоли он дар ашъори бадеӣ дар сатҳи 0, 5 % қарор дорад.

Дар имлои муназзам конструкция бо пайвандаки as маъмулан дар асоси кам истифода шудани он дар услуби бадеӣ-беллетристӣ баррасӣ намешавад, вале ин маънои онро надорад, ки ин модел ба конструкцияи мазкур тааллуқ надорад. Ин метавонад бо роҳи трансформатсияи конструкция бо пайвандаки as дар ҷумлаи пайрави пурқунанда исбот гардад:

Ҳукумат ин масъаларо чун як санҷише оид ба Сиёсати нарх ва ғойда махсуб мекунад - The Government sees the dispute as a test case for Prices and Incomes Policy (Правительство пересмотрело установление цен на товар и обсудило вопрос прибыли) (Morning Star, 1969)

Конструкцияи the Accusative with the Infinitive (Participle) истифодаи ҷумлаи пайрави пурқунанда 3 баробар зиёд истифода мешавад. Ҳамин тариқ дар услуби рӯзномавӣ-публиксистӣ, дар ифодаи муносибатҳои субъектӣ ва

предикативӣ дар нақши пуркуннада тамоюли сарфакунии воситаҳои сохторӣ амал мекунад.

Дар муқоиса бо услуби бадеӣ-беллетристӣ услуби таълифоти рӯзномавӣ боз ҳам ҷойивазкунии the Accusative with the Infinitive (Participle) -ро густариш дода, шумораи феълҳои дохили конструкцияро афзоиш медиҳад.

2) тасниф кардан, ба хелу гурӯҳҳо ҷудо кардан - to classify (составлять), муайян кардан - to define (определять); қобили қабул доништан - to look upon (принимать во внимание); шинохтан - to recognize (осознать), дидан - to view (видеть, наблюдать); ба ҳузур бурдан - to visualize (визуализировать, представлять во всей наглядности).

Масалан:

Далел аст, ки иқтисодшиносони маъмурият 4 ғоизбекорию фақат медонад, ки ба зиндагӣ ҳалал намерасонад - The fact that Administration economists accepted 4 percent unemployment as a figure that can be lived with (Действительно, экономисты приняли тот факт, ки безработица составляла 4 процента) (Daily Worker, 1970).

Ман ташири Барбара Нивенро чун офтобе мепиндорам, ки ҳама ҷойро равшан менамояд. Ташири Барбара Нивен қалби моро мунаввар мекунад - I can visualize Barbara Niven making calls to keep our Star shining (Я представляю себе приход Барбары Нивен как сияние яркого солнца в небе. Приход Барбары Нивен воодушевляет нас) (Daily Worker, 1969).

Феълҳои баён: муҳофизат намудан - to advocate (защищать); эълон кардан - to announce (объявлять); тавсиф (муайян, баён) кардан - to characterize (характеризовать); танқид кардан - to criticize (критиковать); мустаҳкам кардан - claim (крепить, укреплять, упрочивать); масҳара (тамасхур, истехзо, мазох) кардан - to deride (насмехаться над кем-л.); пешбинӣ ё пешгӯӣ кардан - foresee (предвидеть); ҳаммонанд кардан, баробар кардан - to identify (определять, спознавать); шарҳ додан, тафсир кардан, таъбир кардан - to interpret (объяснять, истолковывать, толковать, интерпретировать); иқтибос овардан - to quote (цитировать); таъкид кардан, диққати махсус додан - to stress (подтверждать, подчёркивать, напоминать, предупреждать, настаивать); хотирнишон кардан, шохид шудан, шаҳодат (гувоҳӣ) додан - to witness (становиться свидетелем, быть очевидцем).

Масалан: Байзел шохиди буридани гӯшҳои душманон ва канда гирифтани дандонҳои тиллоӣ онҳо, аз даҳонашон буд- Beitzel witnessed ears being cut off and gold teeth being extracted from bodies of fallen enemies (Байзел стал свидетелем того, как резали уши врагов и хладнокровно вырывали золотые зубы из их ртов) (World Magazine, 1971).

Барои муайян намудани параметрҳои ду услуби аз лиҳозӣ вазоифӣ наздик – бадеӣ-беллетристӣ ва рӯзномавӣ-публицистӣ – дар соҳаи ҷумлаҳои пайрави баробар ҷадвали зерин истифода шудааст.

Услуг	The G.C.	The A. w. I. (P)	The N. w. I. (P)	The Prep I. C	The Prep. A P.C	The A.P.C.	Шумораи умумии
Услуги бадеи- Беллетристӣ	77	17	37	1	2	03	1 847
Услуги рӯзномавӣ-публиксистӣ	21	55	32	4	7		1 889

Чадвали мазкур нишон медиҳад, ки услуги рӯзномавӣ-публиксистӣ дар муқоиса бо услуги бадеи-беллетристӣ муносибати бештар ба сохтори герундий дошта, дар нутқи шифохӣ байни конструксияҳо нисбатан серистеъмол мебошад, ки ба ҷумлаҳои пайрав баробаранд, ва мавриди муайян сифати феълиро истисно мекунад, ки дар услуги адабиёти бадеи дар қиёс бо услуги рӯзномавӣ-публиксистӣ 21 маротиба бештар ба назар мерасад. Ин аз он шаҳодат медиҳад, ки услуги таълифоти рӯзномаҳо бештар аз истилоҳҳои сохтории воситаҳои нутқи шифохӣ истифода менамоянд.

**Мундариҷаи асосӣ ва натиҷаҳои таҳқиқоти диссертатсионӣ дар
интишороти мазкур ба таъб расидаанд:**

**Мақолаҳои илмӣ, ки дар нашрияҳои тақризии бонуфузи тавсияшудаи
КОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Вазорати
маориф ва илми Федератсияи Руссия ба таъб расидаанд:**

[1-М]. Раҳимова Т.Р. Некоторые особенности стилистических синонимов в разносистемных языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 (206). Душанбе, «Сино» 2016.

[2-М]. Раҳимова Т.Р. К вопросу о стилистических синонимах и их взаимозаменяемости в английском языке. // Успехи современной науки. Серия филологические науки Том 2, №1. Белгород, 2017

[3-М]. Раҳимова Т.Р. О сущности стилистических синонимов в английском языке. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\2 .Душанбе, «Сино» 2017.

[4-М]. Раҳимова Т.Р. Особенности стилистических синонимов в английском и таджикском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №4\4 Душанбе, «Сино» 2017

[5-М]. Раҳимова Т.Р. К вопросу о лексико-семантических особенностях синонимов в таджикском и английском языках. // Вестник Таджикского национального Университета. Серия филологические науки №8\2 Душанбе, 2018